

BENEMÉRITA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE PUEBLA  
FACULTAD DE LENGUAS  
LICENCIATURA ABIERTA EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS  
CON OPCIÓN EN INGLÉS

LA EXPERIENCIA DE REVALIDAR ESTUDIOS REALIZADOS EN EL  
EXTRANJERO COMO EXPRESIÓN DE DISCRIMINACIÓN

TESIS PRESENTADA POR

ROBERTO EZEQUIEL BAUTISTA BLANHIR

PARA OBTENER EL GRADO DE LICENCIADO EN LA ENSEÑANZA DEL  
INGLÉS

DIRECTORA DE TESIS: Dra. Patricia Preciado Lloyd  
Abril 2015

THE EXPERIENCE OF REVALIDATING FOREIGN-BASED ACADEMIC STUDENT  
ACHIEVEMENT AS AN EXPRESSION OF DISCRIMINATION

This thesis has been read by the members of the thesis committee of

ROBERTO EZEQUIEL BAUTISTA BLANHIR

And is considered worthy of approval in partial fulfillment

of the

Requirements for the degree of

LICENCIATURA ABIERTA EN LA ENSEÑANZA DEL INGLES

Thesis Committee Chairman

---

Dr. Patricia Preciado Lloyd

Committee Member

Committee Member

---

Lic. Marsha Way Souder

---

Lic. Ma. De los Ángeles Preciado Lloyd

BENEMÉRITA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE PUEBLA

April 2015

## **ACKNOWLEDGEMENTS**

The author must begin by confessing that this document would not have been possible without the guidance of friend, colleague and mentor Patricia Preciado Lloyd Ph.D. from the Institute of Social Sciences and Humanities “Alfonso Vélez Pliego” who, with her knowledge and support encouraged me to complete this work.

I would like to acknowledge the consecutive reading of this writing attempt of my two dearest colleagues who also took part in this project Maria de Los Angeles Preciado Lloyd and Marsha Way Souder.

A portion of the blame -no-less- is due to José Luis Luna Govea responsible for encouragement in this endeavor. It continued with Dora Artemiza Lougier Hernán d’Bonnevile, an inseparable friend and colleague.

Special appreciation to Monica Alejandra Luna who through interviews and transcriptions contributed to make this document possible. Additionally, responsible to a large degree is Estefania, with the hopes that she can live free of atavisms, and last but not least Pilar, for showing me meaning and sense of direction.

## Content

Content .....	4
ABSTRACT .....	5
CHAPTER I: Presentation .....	6
Introduction.....	6
1.1 Purpose.....	7
1.2 Objectives.....	8
1.3 Methodology .....	9
CHAPTER II: Literature Review .....	11
2.1. Critical Discourse Analysis.....	12
2.2. Discourse and Text analysis.....	16
2.3. Analytical procedure .....	17
2.4 Action Analysis and Lexico-grammar Analysis.....	18
2.5 Systemic Functional Linguistics .....	19
CHAPTER III: Methodology.....	21
3.1 Research traditions .....	22
3.2 Ethnography .....	22
3.3 Biographical accounts .....	23
CHAPTER 4: Results.....	26
4.1 Legalization and Revalidation: a compound process for legitimacy .....	26
4.2 Points of conflict in legitimating studies.....	27
4.3 Lexical Grammar Analysis and Appraisal.....	29
4.4. Interpretation of results.....	30
CHAPTER V: Conclusions .....	31
5.1 Legitimation, a process beyond legalization and revalidation. ....	32
5.2 Deriving inferences from testimonies .....	32
5.3 Education policies and the role of teachers.....	33
Appendix A: Questionnaire .....	35
Appendix B: Transcription of Interviews .....	39
Appendix C : Lexical/grammar analysis .....	87

## **ABSTRACT**

This study addresses issues that concern the life of individuals who need to legitimize their academic development in circumstances frequently outside their control due to emigration flows of modern societies. In doing so it relates the study of Discourse Analysis to the broad topic of Education focusing on aspects that concern the right to continue studies independently of the place where they have been undertaken.

The specific purpose of this research is to explore the contextual dimension of social constructs that tend to be interpreted in different manners, and because of these differences, they create confusion and false expectations which in turn lead to frustration and abandonment of professional goals.

This research project initiates with the assumption that individuals who wish to revalidate studies (usually in higher level) have proven to have the need, the skills, and the attitude necessary for professional development. These individuals, however, when confronted with the obstacles derived from institutional requirements frequently abandon their pursuit.

The results of the study have, to a certain extent, confirmed the stated assumption; however, the study has provided additional insight into the attitude that emerges from the experience of legalization and revalidation of studies done in different countries. Such attitude is broadly defined as a personal feeling of illegitimacy that derives from the lack of ability (not being able to) and actions that were in some manner going against the established order (should not have done). This finding may provide some clues as to ways for dealing with frustration in the classroom context.

## **CHAPTER I: Presentation**

### **Introduction**

Since the transformation of Mexican Economy as it began the process of being inserted first in the NAFTA treaty and currently in global economy, several terms have emerged. The first of these terms is the adjective of “Transnational” (in place of “International”) used in relation to agreements of different nature like, for example, in the production of goods, commerce and trade and professional training. During the process of transformation towards globalization, certain terms, namely the term “agreement,” have become ambiguous, due to the changes in the relations that countries maintain as independent nations. As an example of this, we can reflect on agreement on the basis of “cooperation” or working together towards a shared purpose.

In cooperating towards a global economy, it is difficult to argue against the benefits that education provides an individual, a group of individuals or a nation. In following such idea, it is possible to see the positive outcomes of sharing basic concepts that underlie education systems such as, legality and validity, which together work towards building “legitimacy.”

These concepts are severely tested in critical occasions of life such as the experience of changing residence to a foreign country. The experience of attempting to start a new life in circumstances different from the ones into which an individual has been brought up to grow or to mature is what this paper designates as “critical.” In this sense, we address the experience of life of Mexicans who change residence in circumstances where available resources are usually severely limited. In addressing this experience, we examine the meanings that underlie notions of legality and revalidation in order to identify the sources of illegitimacy and social counterpart: legitimacy.

## **1.1 Purpose**

The specific purpose of this study is to explore the contextual dimension of social constructs such as legalization and revalidation of life documents (such as school records) based on the assumption that there is a tendency to interpret these social constructs in such a manner that they create confusion and false expectations which in turn lead to frustration and abandonment of professional goals. The fulfillment of this purpose is oriented by the following claim.

### **Claim**

The problems confronted in attempting to legitimate life experience, such as the case of revalidating studies carried out in different countries, demand multi-level solutions.

### **Research questions**

In finding the evidence that substantiates the claim presented above, the primary questions are presented as follows:

1. What are the main impediments that force people to abandon their intention to pursue education after interrupting the normal course due to migration?
2. Do education institutions provide support in such cases?
3. How do education institutions support individuals who wish to continue their academic advancement?

### **Rationale**

The above claim and primary questions are the result of reflections concerning personal experience in attempting to validate studies done abroad. This personal experience is

additionally informed by selected readings in the field of Social Sciences and Humanities, which focus on the notion of education as a means of individual and social improvement. This study is undertaken under an assumption that needs to be substantiated in two manners: from social studies in addition to grounded research. We strongly believe that reasoning built on the grounds of Ethnography may provide a general insight into a number of ways. In this paper, we have chosen to examine first hand testimonies in order to gather information concerning the experience of migration and the pursuit of an education. Ethnographic tools, however, need to be guided by key concepts such as Discourse, Social practices, and Discursive Practices. Discourse is tentatively defined as the set of resources used socially for making meaning. This includes language, namely language and actions. By Social Practice, we understand the ways and manners in which people carry out activities essential for the production and reproduction of the established patterns in which they conduct their lives. Secondary concepts covered in this paper such as testimonies and actions derive from these key concepts as they are proposed in the general framework of Critical Discourse Analysis.

## **1.2 Objectives**

This study sets out to accomplish three objectives established in close relation to the research questions stated above, which are presented as follows:

1. To identify problems individuals face in attempting to legalize and revalidate studies carried out in different countries.
2. To examine the nature of such problems in order to classify and to place them in hierarchy as individual, institutional, and social.
3. To explore manners in which individuals facing the circumstances under study work out

solutions for their problems.

### **1.3 Methodology**

In accordance with research procedures recommended by (CDA) practitioners, (Fairclough (1993, 1995), Wodak (2001)) this research study follows a Qualitative Tradition. Cresswell (2007) typifies this tradition according to techniques developed by disciplines within the areas of Social Sciences and Humanities.

For this study, we draw from Ethnography in that we explore the general context where the research was conducted. In spite of the difficulties of delimitating specific time frames and particular places of research, we have narrowed our scope to ten testimonies where the experience of revalidating studies conducted abroad is recounted. We instrumented these testimonies through a questionnaire presented in the appendix to this study. A second manner in which ethnographic tools have been employed is through the elaboration of a sequence of actions derived from the collected testimonies that present various degrees of complexity.

A third manner in which ethnography underpins the research procedure of this study is through action analysis. The action sequence may present obstacles that tend to go unnoticed, thus, not explored. The points at which complexity involves bringing together a number of professional practices are examined under the light of the construction “nexus of practice” developed by R. Scollon (2001, a & b).

Once we establish the general context in which the social and discursive practices that surround the legalization and revalidation of studies done abroad are instantiated we will examine the language used to describe individual experience.

After introducing the nature and purpose of this study, the chapter that follows presents the conceptual framework whereby the basic principles of Critical Discourse

Analysis (CDA) articulate. The third chapter features the methodological procedure followed for research, and the succeeding fourth chapter provides information about the results of research, the as well as the interpretation of such results. Chapter five is concerned with the final conclusions at which we arrive as a result accomplishing the purpose and aims established for this study.

## **CHAPTER II: Literature Review**

This research study was carried out under a general assumption that concerned the problems confronted by persons who have interrupted their education for reasons related to migration. We initially assumed that those who wish to revalidate their studies (usually in higher levels) have proven to have the need, the skills, and the attitude necessary for professional schooling. However, when such individuals face obstacles derived from institutional requirements, there is a strong tendency towards abandoning their intentions. From such a broad assumption, it is possible to infer that institutions responsible for education, and migration seem to maintain policies that implicitly discriminate the migrant population.

In reviewing the ideas it may be inferred from initial assumptions in the light of current literature on the rights of people in globalized circumstances, it was possible to formulate a claim that oriented the advancement of this research: the nature of problems derived in attempting to legalize and revalidate school studies carried out in different countries is complex and multi-strata; accordingly, in addressing such problems it is necessary to examine the multiple layers that make up such strata.

This chapter works towards providing a review of the literature that enabled us to identify and arrange central concepts, which are seen as necessary for the understanding of a problem intrinsically of a social nature: education in migration conditions.

In the three sections that make up this chapter, we present a more detailed definition of the concepts and principles that shape this research. The first section concerns Critical Discourse Analysis (CDA) and its object of study, the major principles and concepts that make up the theoretical framework. The second section addresses of

linguistic analysis in the manner suggested in CDA. The final section is concerned with the research approach chosen for this study.

## **2.1. Critical Discourse Analysis**

The work done by N. Fairclough (1993, 1995) in the current of thought known as Critical Discourse Analysis (CDA) has served as a general perspective that enabled the author of this paper to undertake the task of examining the ordeals that individuals face when trying to take up schooling after changing a country of residence.

Johnstone, B. (2008) provides a broad definition of what constitutes CDA as he establishes its object of study as: "...the relationship between discourse and ideology (a set of beliefs, attitudes and behaviors that constitute a perspective on the world)." The principles that underlie theoretical framework are summarized as follows.

The first of these principles concerns the intrinsic relation between discourse and ideology. This relationship may be illustrated as we take a look at the issues that emerge while discussing the topic of immigration to the USA from Mexico as addressed by Malcom (1992) when he broadly describes undocumented aliens as people who move to the United States in order to attain better jobs and who have a determined edge to get wealth of experience, motivation, knowledge to learn a foreign language.

The words chosen by Malcom in describing immigrants were examined through a Critical Discourse Analysis lens, suggest power relations of deep asymmetry between the two groups of people: the local people who have better jobs, wealth and language, and foreigners who have less of what is presented as opportunities. This fragment also suggests implicit social practices (such as to compete for goods) that are manifested in his choice of words. More difficult to examine are implied discursive practices, which are instantiated in

the ways and manners in which the topic is addressed, who the participants (the speaker and the listener) who are drawn in order to be appealed for reproducing the standing social order or to transform such an order.

In using linguistic resources as means it is possible to capture the logic whereby those aspects concerning health, law, and education as undisputed rights of individuals are overlooked as they are presented with regards to the “other” and in doing so, creating a sense of "illegitimacy" in the demands of the “other." It is in this sense that it is possible to say that CDA established an agenda for analyzing social change and in identifying the manners in which discursive practices are biased towards a particular ideology.

Van Dijk, (1993) and Wodak and Meyer (2001) contribute to the definition of CDA in pointing out that this is a type of discourse analytical research that primarily studies the way social power abuse, dominance, and inequality are enacted, reproduced, and resisted by text and talk in the social and political context.

Wodak and Meyer (2001) provide a similar view in describing CDA as a specific form and practice of discourse analysis. Analysis of discourse needs to account for at least some of the detailed structures, strategies and functions of text and talk, including grammatical, pragmatic, interactional, stylistic, rhetorical, semiotic, narrative or related forms of verbal and para verbal organization of communicative events.

The second principle drawn from CDA for this research is one that concerns “critiquing social injustice” in examining the ways in which an instance of social injustice such as “discrimination” is identified in the study of the language used by the subjects who feel discriminated while undergoing the process of legalizing and revalidating studies abroad. This goes to say that CDA does not focus on the language, in and of itself, but its

main interest is to study the linguistic aspects of processes and social and cultural changes through the examination of the links between language and power.

This research aims to maintain the two principles above as it attempts to clarify fundamental terms, notions and concepts in the light of “social constructs.” A social construct refers to collective meaning that is in a constant social process of building up new meanings that goes hand in hand in socio-economic transformation. As an example of this, we can mention that concepts that once determined relations among countries and institutions have transformed from immigrants, aliens and undocumented aliens.

At a different level of examination, it is possible to see that relations among individuals, and among groups of individuals are governed by what Fairclough (1995) designates as social practices. In identifying the patterns that underlie a given set of social practices it is imaginable to envision sequences of actions carried out by determined members of a society in recurring manners. The language that accompanies or is used as an intrinsic part of such actions is designated as a genre. The confluence of actions and language is what is known in CDA as a discursive practice.

In order to understand what the constructs of “discursive practice” refer to it is necessary to disclose the meaning of discourse and text, as key concepts defined by Fairclough (1995) in such a manner as to enable a researcher to identify “the influence of power relations on the content and structure of writings.” The author explains that CDA aims to “systematically explore often opaque relationships of causality and determination between discourse and text by the relations among (a) discursive practices, events and texts, and (b) wider social and cultural structures, relations and processes; to investigate how such practices, events and text arise out of and are ideologically shaped by relations of power and struggles over power and to explore how the opacity of these relationships

between discourse and society is itself a factor securing power” (ibid.: 133).

Fairclough further states that CDA aims to "systematically explore often opaque relationships of causality and determination between (a) discursive practices, events and texts, and (b) wider social and cultural structures, relations and processes; to investigate how such practices, events and texts arise out of and are ideologically shaped by relations of power and struggles over power" (1995: 132). Accordingly, Fairclough distinguishes three dimensions or stages of Critical Discourse Analysis (ibid.:98 ):

- a. Description of the stage which is concerned with formal properties of the text.
- b. Interpretation as concerning the relationship between text and interaction with seeing the text as the product of a process of production, and as a resource in the process of interpretation. It is worthwhile to notice that Fairclough uses the term interpretation for both the interactional process and a stage of analysis.
- c. Explanation as concerned with the relationship between interaction and social context with social determination of the process of production and interpretation, and their social effects.

The combined definitions allow us to see that Critical Discourse Analysis looks at first, actions in terms of events that work toward specific goals (such as to influence, debate, persuade, react among others). Secondly, CDA looks at context in terms of background. By context, he means the conditions and all of matters outside of the text under examination, including factors, which influence meanings such as language participants, the situation when text is produced an interpretation of texts according to given situations and conditions. Third, history places the discourse in a specific social

context and cannot be understood without its specificity. Fourth, language is not neutral and natural, but it represents a form of power struggle. Fifth, ideology determines that texts, conversation, and other forms of language use are forms of ideologically defined social practices. Stated in more general terms, CDA focuses on the ways discourse structures enact, confirm, legitimate, reproduce, or challenge relations of power and dominance in society.

## **2.2. Discourse and Text analysis**

The strongest difference between CDA perspective and Language Study perspective may be found in the principle of “immanence” claimed by theoretical linguistics. Although the critiques from theoretical linguists question the methodological appropriateness of defining discourse as a form of social behavior, the point of controversy may be found within the principle of immanence whereby discourse is closely affiliated to language matters whereas CDA focuses instead on the social consequences of the use of language in its discursive form.

The definition of discursive practices as closely bound with ideology or what sometimes is also called the “epistemic machine” that, is a device that emerges from mental communities of knowledge where we presuppose a number of things. As an example of this idea, it is possible to mention a number of lexical items (repatriation, illegal, emigrant, flow tides) that when appearing together create a discourse. In this paper we look at the discursive device from the perspective of those affected by migration as we examine the language used in describing their experience and how the language of discrimination works towards reproduction of discrimination practices.

There are many types of critical discourse analysis. Hence, the theoretical underpinning and analytical procedure may vary. Critical discourse analysis of

conversation is different from the critical discourse analysis of news reports in the press, lesson, and teaching at school. But, overall there are common perspectives that draw from a basic conceptual and theoretical framework. Most kinds of CDA ask questions about the way specific discourse structures are deployed in the reproduction of social dominance, whether they are part of a conversation or a news report or other genres and contexts. Thus, the typical vocabulary of many scholars in CDA will feature such notions as "power", "dominance", "hegemony", "ideology", "class", "gender", "race", "discrimination", "interests", "reproduction", "institutions", "social structure" and "social order" besides the more familiar discourse analytical notions (van Dijk, 1993: 354).

The principles mentioned above, as well as a general definition of the basic concepts of CDA it is possible to reformulate the object of study as the intrinsic relationship between discourse and social problems. CDA is set on identifying the hidden socio-political control which proponents of CDA believe actively constructs society on some levels.

### **2.3. Analytical procedure**

The third principle is that studies of Social Sciences and Humanities need to fundament their assertions on grounded study. CDA recommends the use of a range of tools that enable researchers to identify and approach strata of complex social problems that are usually manifested in day-to-day life.

This study takes from CDA a general procedure that works towards building sense in multistrata levels. This procedure consists of building up a macro, meso and micro account of the context in which Discourse and discursive practices are examined through personal testimonies in relation to institutional guidelines for revalidating studies accomplished in a foreign country.

The macro context is the situation in which the bureaucratic guidelines are established by the Mexican Ministry of Education as a set of guide lines to which individuals must adhere. The meso-context is the actual enactment of these guidelines, and the micro is represented in the language used to talk about such guidelines.

## **2.4 Action Analysis and Lexico-grammar Analysis**

R. Scollon (2001 b) has provided useful insight in presenting activities as a form of discourse through specific constructs such as Mediated Actions by means of important concepts such as chain of actions and nexus of practice. The conceptualization of the notion of “chain of actions” builds on the results of empirical research done while tracing the different stages of education advancement in minority groups found in Alaska. This study draws from this conceptual framework in order to examine the lives of groups of people who are forced to leave their birth lands in order to survive. Of special interest is the notion of “Nexus of Practice” as is used to represent specific points of “chains of actions” where there is a confluence of actions that can either work towards change or in reproducing critical situations involving social justice. The potential for reproducing social injustice or for change towards social justice is found in the close contact or interrelation among different professions (as example law and education; education and health among others) that seem to promote transformation of professional practices in order to solve (or perpetuate) a recurring social problem that usually involves the transformation of the life of individuals.

Within the practitioners of CDA, the work developed by Scollon (2001, a &b)) merits consideration. He begins by describing modern society as a society of knowledge. This means that the existence of social institutions in charge of education is determined in turn by the existence of epistemic institutions that tend to present schooling in such a

manner as a process that normalizes knowledge and the manner in which knowledge is developed. In tracing the ways and manners in which migrating individuals follow the process of gathering knowledge, Scollon's conceptual framework known as Action Analysis provides valuable insight as to how migrants who pursue an education follow such process.

Action Analysis allow researchers to identify specific points at which complexity involves bringing together a number of professional practices is examined under the light of the construct "nexus of practice" developed by R. Scollon.

In building up a meso context we have attempted to connect the institutional guidelines and accounts provided by oral narratives constructed by individuals while recalling their experience in fulfilling such guidelines. We have called these narrative accounts testimonies. Analysis of such testimonies enables research concerning the micro of personal experience. Testimonies are seen to provide the initial information. The analytical procedure of such testimonies was carried out by the means provided by the linguistic theory known as Systemic Functional (Halliday and Matthiessen, 2004) that proposes three distinct dimension of language: the Ideational dimension whereby the world is represented as a field; the Interpersonal dimension that establishes the relation between speaker and listener and the Mode dimension whereby the information contained in text is organized.

## **2.5 Systemic Functional Linguistics**

Analysis of the micro is in this manner carried out by an integrated analysis of the lexicogrammar choices made by the language in representing the world, in establishing the power relations between writer and reader or speaker and listener as well as how the information is presented or appraised in conjunction with the way it is organized. In the

chapter that follows, this general description of the methodological procedure is presented in detail.

## **CHAPTER III: Methodology**

This chapter provides an account of the methodological procedure followed in order to gather the evidence that supports the claim presented in the previous chapters stated in the following terms: the problems confronted in attempting to revalidate studies carried out in different countries require in a multi-strata examination. In substantiating the above claim we addressed the following questions:

1. What are the main impediments that force people to abandon their intention to pursue education after interrupting the normal course due to migration?
2. Do Education Institutions provide support in such cases?
3. How do education institutions support individuals who wish to continue their academic advancement?

In order to address these questions, the methodology was designed in three stages that were considered necessary in attempting to visualize the multiple strata that we assume underlie the problem we set out to investigate. In the first section of this chapter, we present the research traditions that were used in this study. The second section is dedicated to a general overview of the information available in the electronic information sites. This information served as basis for addressing the second question that we see as relevant and further explored using by the tools provided by ethnography and a questionnaire included in the appendix section A. The third section provides an account of the procedure undertaken for close examination of the answers provided in the testimonies that resulted from biographic accounts or testimonies elicited by means of a questionnaire.

### **3.1 Research traditions**

In accordance with research procedures recommended by CDA practitioners, (Fairclough (1995); Wodak and Meyer (2001), this research study follows a Qualitative Tradition. Cresswell (2007) typifies this tradition according to techniques developed by disciplines within the areas of Social Sciences and Humanities.

The research questions determined three stages of research all of which fall into a general description of an empirical study which follows the basic principles of Qualitative Research as they are suggested by Cresswell (1998). The first of such principles may be stated as the use of assumptions constructed on the basis of sets of beliefs, and two, the explicit mention of the use of such frameworks in writing and interpreting results of a study. From this initial classification, we have selected two traditions from this paradigm: Ethnography as a description based on awareness of context, and Narratives as exemplified in a modified version of biographic accounts.

### **3.2 Ethnography**

For this study, we drew from Ethnography in a number of ways. First, in spite of the difficulties of delimitating specific time frames and particular places of research, we have narrowed our scope to 10 testimonies where the experience of revalidating studies conducted abroad is recounted. We instrumented these testimonies through a questionnaire presented in the appendix to this study.

The second manner in which ethnographic tools have been employed is through the elaboration of a sequence of actions derived from the collected testimonies that present various degrees of complexity.

The third manner in which ethnography underpins the research procedure of this study is through action analysis. The action sequence may present obstacles that tend to go unnoticed, thus, not explored. The points at which complexity involves bringing together a number of professional practices is examined under the light of the construction “nexus of practice” developed by R. Scollon (2001-a)

In following the guidelines of an empirical study we initially considered numbers and statistics gathered from information open to the public. This information will be then processed in a study that attempts to follow the basic principles of Qualitative Research. as they are suggested by Cresswell (1998) one, the use of assumptions constructed on the basis of sets of beliefs; and two, the explicit mention of the use of such frameworks in writing and interpreting results of a study. From this initial classification, we have selected two traditions from this paradigm: ethnography as a description based on awareness of context and narrative as exemplified in a modified version of biographic account.

According to Cresswell (1998:35), the ethnographic tradition is “... a description and interpretation of a culture or social group or system...the researcher examines the groups observable and learned patterns of behavior, customs and ways of life...”

### **3.3 Biographical accounts**

The same author defines biographies as a detailed account of an individual’s life. For this research we only examined one experience, although this account usually involved a number of years. The texts that were gathered through oral interviews which were later transcribed were called “Testimonies”.

### 3.4 Research Stages

In order to identify the impediments that force people to abandon intentions of pursuing an education the procedure followed in this study involved three stages.

#### **First stage: sets of beliefs**

This stage involved three steps. As first step we conducted three informal interviews that enabled us to identify major issues involving the process of accrediting formal education. Reflection over these findings allowed us to articulate a number of questions that would be posed to other informants. We set about designing a lengthy questionnaire and went about locating persons willing to participate as informants for this research.

#### **Second stage: questionnaire application**

In a second stage of the research involved searching for informants and setting up appointments to apply the questionnaire. We gave our informants a choice of answering orally or in writing. Ten informants agreed to an oral response, no informant was willing to answer in writing. The recorded answers were transcribed and given a format according to research needs.

#### **Third stage: language analysis**

The third stage involved analysis carried out in two steps in order to examine the language choices in the testimonies given by participants of the study. The language analysis followed the procedure suggested in genre analysis as developed by David Butt (2000).

Const	ng	vg	Ng
Exper	participant	process	Participant
Interpersonal	subject	finite	Predicator
	Mood Block		Residue
Textual			

The second step of the third stage consisted of examination of appraisal of the experience concerning legalizing and revalidating school studies. In addressing the last question we took into account the basic principles of Appraisal theory in terms similar to those found in Martin and White (2005).

Const	ng	vg	
Interpersonal	Subject	Finite	Predicator
	Mood Block		Residue
Appraisal	Engagement	Attitude	Graduation

## **CHAPTER 4: Results**

The purpose of this chapter is to present the results derived from analyzing the data constructed from research. The content of this section covers the results of the analytical procedure undertaken in the three stages of research as these results were organized in three parts. The first part of the chapter concerns the first two stages where the project was outlined and structured. The second part concerns the classification process and the third part is dedicated to the results of analysis. The final section of this chapter provides an overall interpretation of the presented results.

### **4.1 Legalization and Revalidation: a compound process for legitimacy**

The initial assumption of this research was that the problem of continuing studies from one country to another was a problem that involved a number of levels. In this study, these levels are termed as strata. During the first stage of research, after looking at the various sources of information (SEP, Foreign Relations offices, web sites, School Record Departments of a number of institutions, as well as other instances) it was possible to identify a sense of misunderstanding that mere delivery of information about specific requirements could not clarify. It was possible at this stage to identify two separate processes whereby the general intention of individuals to continue education in as pertaining institutions demanded: legalizing and revalidating.

The process of legalizing documents (having necessary signatures and seals) entailed a procedure known as "APOSTILLE". We only found one case where this procedure was not accomplished since the country involved was not considered in the international agreement known as The Hague Convention. Since the corpus that was examined only included the USA and this aspect did not prove problematic, we did not

pursue this line of investigation.

The process of revalidating school records was a different matter. To revalidate school records proved to be a demanding process involving information, prejudice and frustration. In spite of official campaigns and awareness of the problem of migration, the general tendency was to question studies done abroad. It was after this certainty that we undertook the process of collecting testimonies and from these testimonies we continued the process of classification.

#### **4.2 Points of conflict in legitimating studies**

As has been mentioned, ten participants were considered for this study. After collecting the testimonies orally provided by the participants, they were transcribed and classified. This stage rendered the results presented in table 1 (next page).

As a result of initial classification of information, it was possible to see an emerging pattern: in past decades, the threat of deportation was not present, today however, there is more information about legalization of school records, but revalidation procedures remain a problem.

**Table 1: Classification of circumstances for revalidation of studies.**

Group	General description of situation	Detected problems
1st. group from year 2000 to 2014. Three participants age: 20-30	Students. Faced threat of deportation and was unable to continue studying or working. They sought information while in the US.	Repeated visits to SEP due to lack of information for revalidating process. This is more problematic for studies carried out in other countries aside from the US.
2nd. Group from 1990 to 1999 Three participants age: 30-40	Nonprofessionals. Faced deportation. Difficulties in incorporating in the academic and work environment in Mexico. Frustrated attempts to pursue professional studies.	Lack of established protocol by SEP to legalize and revalidate school records.
Third group from 1990 to 1999 Two participants age 50-60	No schooling. After being deported, parents resorted to private education and were asked to repeat children's schooling.	Disrespectful address From SEP staff and School authorities. A sense of continued illegal status while in Mexico.
Fourth group from 1970-1980 Two participants 50-60	Professionals. They returned to Mexico to continue studies. Today, they are members of the academic community.	Lack of information and awareness of distinction for legalizing and revalidating. Repeated studies.

This allowed visibility of a tendency for diminishing problems in the revalidating process. In addition, organization of information enabled the researcher to identify a marked correlation between frustration and abandonment of school. We then proceeded to select the specific situations that seemed to suggest frustration. There were seven questions that seemed to touch upon strong emotional response. These questions are presented in the first column of table 2 (next page).

**Table 2: Identified issues in the process of legalizing and revalidating studies**

Question number	First group (young of 3 participants)	Second group (middle age of 3 participants)	Third and fourth group (Elder group of 4 participants)
21. Difficulty in revalidating studies	It was easy	It proved difficult	It proved impossible
22. Previous information available for continuing process of revalidation	None	None	None
23. Source of available information	Internet or acquaintance	SEP	Trial and error
26. Type of institution	Public	Public	Public and Private
34. Outstanding problems	None	Lack of coincidence in content of school program	Lack of information about other education systems.
47. Intention to continue	Yes	Doubt	Yes/No
48. ¿what would be changed?	Personal attitude	Social awareness	Institutional policies

### 4.3 Lexical Grammar Analysis and Appraisal

The results presented in table 2 led research to further investigate the language used by the participants in recalling their experience of discrimination. The results of this step of analysis are presented in table 3.

**Table 3: perceptions of discrimination**

Question number	Type of Process	Mood block	Appraisal
46. Narrative	Material	Declarative	Affective Negative
47. Summary	Behavioral	Declarative	Social Esteem Negative
48. Conclusion	Behavioral	Declarative	Social Sanction Negative

#### **4.4. Interpretation of results**

The results of this research project have been presented in terms of addressing three specific questions and in completing three specific objectives. Interpretation of these results must be approached in the sense of integrating different aspects of a problem: how does an individual go about the process of recovering life experience concerning education. The first stage of research was crucial in identifying the general and public information and the voids in such provisions. It was also crucial in identifying individuals who have undergone the process in question. The second stage of research allowed the author to visualize this experience as not a single block: time does make a difference, in previous decades the process of legalizing and revalidating was not common. Today it appears as a matter of course. The third stage of research involving detailed analysis of language shows the ways in which attitudes are determined by the ways in which problems are addressed.

## **CHAPTER V: Conclusions**

In this final chapter we aim to present some reflections derived from investigating the life experience of groups of individuals who for various reasons decide to leave their home and country in search of a better life and in doing so, seem to lose a legitimate standing in the place they leave behind. In attempting to fulfill the purpose stated in the beginning of this document, to explore the contextual dimension of social constructs such as agreement, legalization and revalidation as necessary processes that lead to legitimating of school studies done abroad, we followed a research procedure that allowed us to accomplish the objectives set out for this research, namely to identify problems individuals face in attempting to legalize and revalidate studies carried out in different countries; to examine the nature of such problems in order to classify and to place them in hierarchy of factors involving different domains such as the social, the institutional and the individual.

As we reflect on the overall manners in which individuals face problems of changing residence, it is always important to envision the circumstances under which individuals work out solutions for their problems and in this manner attempt to legitimate or to justify outcomes.

This chapter is divided in three sections. The first section will attempt to relate the conclusions of this study regarding the three initial questions and the theoretical concepts drawn from Critical Discourse Analysis. The second section concerns the limitations and problems encountered in the research process. The third and final section offers some suggestions about how such limitations may be overcome through different traditions of research.

## **5.1 Legitimation, a process beyond legalization and revalidation.**

The initial questions set out for this study were: What are the main impediments that force people to abandon their intention to pursue education after interrupting the normal course due to migration? Do Education Institutions provide support in such cases? How do education institutions support individuals who wish to continue their academic advancement?

After examining the language employed in the different testimonies, results show that there is not a single instance where the notion of “agreement” was mentioned. A general review of testimonies has allowed the researcher to verify that people are forced to abandon their home due to social factors where poverty and lack of opportunities to meet basic economic needs are faced on an individual or family terms. It is also possible to see that once the decision to emigrate is taken, there is no mention of how educational needs will be addressed once the change of residence is undertaken. It is in this sense that it is possible to say that institutions do not provide the means to support individuals at any point of change of residence.

During the last decade there is some evidence of institutional arrangements made in order to establish a basic procedure for legalizing documents (The Hague Convention), but these arrangements are publicized in part and they are usually covered by business arrangements. Procedures for revalidation of documents, particularly of an academic nature, are not clearly established. This lack of clearly stated equivalence has often led individuals to choose to repeat course work in the absence of proper mechanisms that will provide fair credit for accomplished school cycles.

## **5.2 Deriving inferences from testimonies**

At a different level of discussion, from the perspective of Critical Discourse Analysis, this

investigation has shown that the point of view of individuals, especially those who suffer the effects of international or national policies, is not taken into account. Legalization and revalidation does not necessarily lead to legitimation. In substantiating such statement, we refer to the results of lexico-grammar analysis presented in the previous chapter. After describing the formal properties of the testimonies of participants, it was possible to identify the use of a modality to express what might have been in contrast to what actually happened. Review and interpretation of testimonies allowed us to reflect on the meaning of such testimonies on the basis of the implicit interaction between the researcher-interviewer and participants who were interviewed. It is possible to understand that what exchanged in such interviews came to a justification of failure, repetition, or abandonment of studies.

The testimonies from participants made it possible to infer that there is a long standing feeling of frustration and a sense of wasted time. There is direct blame to institutional policies, but mainly a sense of personal deprivation that clearly suggests prejudice and a sense of social injustice.

### **5.3 Education policies and the role of teachers**

At another and more general level, this investigation has allowed the researcher to become aware of the influence that studies of this nature have in attempting to change social practices of exclusion. This research allowed for identification of the need to reflect on the role of literacy practices and the way literacy helps to make people debate the problems that need to be confronted as part of a life process. Teachers must be aware that their tasks are not only to plan and deliver lessons but to show how their students must be aware of the role of language in examining critical aspects of life.

## REFERENCES

- Butt, D. Feez, F., R., Spinks, S., & Yallop, C. (2000). *Using Functional Grammar: An explorer's guide*. Sydney: Macquarie University.
- Cresswell, J. (1998). *Qualitative inquiry and research design choosing among five traditions*. California. Sage publications inc.
- Fairclough, N.L. (1995). *Critical discourse analysis: The critical study of language*. London: Longman.
- Gee, J. Hull, G. & Lankshear, C (1996). *The New Work Order*. West View Press
- Halliday, M. A. K. and Matthiessen. M. C. (2004). *An introduction to functional grammar*. London: Arnold.
- Johnstone, R
- Hague Convention of 5 October 1961 Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents ("Apostille Convention" ([www.hcch.net](http://www.hcch.net)) March 2014
- Malcom, T. (1992) *Key concepts in Adult Educaton and training*. London and New York. Merriam and Caffarella.
- Martin, J. & White, P. (2005). *The langauge of evaluation*. London. Palgrave
- Scollon, R. (Ed.). (2001-a). *Mediated Discourse: The nexus of practice*. London: Routledge.
- Scollon, R. (2001-b). *Action and text: towards an integrated understanding of the place of text in social (inter)action, mediated discourse analysis and the problem of social action*. In R. Wodak & M. Meyer (Eds.) *Methods of Critical Discourse Analysis*. Sage
- Van Dijk, T.A. (1993). 18 *Critical Discourse Analysis* consulted on the page, (<http://www.discourses.org/OldArticles/Critical%20discourse%20analysis.pdf>).March 2014.
- Wodak, R. (2001) *What CDA is about –a summary of its history, important concepts and its developments*. In Wodak, R. & Meyer M. (Eds.) *Methods of Critical Discourse Analysis* (pp. ) London. Sage.

:

.

.

## Appendix A: Questionnaire

# **Benemérita Universidad Autónoma de Puebla**

## Facultad de lenguas

Entrevista orientada a personas repatriadas de descendencia mexicana que pasaron por el proceso de legalización de documentos académicos de EUA a México y el proceso de revalidación de estudios

1. ¿Cuál es su nombre?
2. ¿Qué edad Tiene?
3. ¿Qué ejerce?
4. ¿Se fue a EUA sólo o con familia?
5. ¿Puede platicarnos los motivos que le llevaron a usted a salir hacia el extranjero?
6. ¿Puede platicarnos los motivos que le llevaron a usted a repatriarse.  
¿Repatriarse s ir para allá o regresarse?
7. ¿En qué año se repatrió?
8. Ha realizado estudios en el extranjero, De ser así, ¿Dónde y que años estudio?
9. Al momento de repatriarse, ¿En qué nivel educativo se encontraba usted o sus hijos?
10. ¿A qué nivel de escolaridad equivalían en teoría al sistema educativo mexicano los estudios realizados en e l extranjero?
- 11.¿Qué procedimiento tuvo que realizar para la obtención de la documentación académica en los Estados Unidos de América?
- 12.¿Conoce lo que es la Apostilla?
13. En EUA, ¿Dónde le dieron la información necesaria sobre el proceso para la revalidación académica?
- 14.¿Legalizó ante notario público sus documentos en EUA?

15. Si así fue, ¿Qué procedimiento siguió?
16. ¿Cuánto tiempo duró el proceso notarial?
17. ¿Fue informado o preguntó sobre los servicios que se ofrecían en la misma institución educativa para la legalización de los documentos?
18. Si así fue, ¿Por quién o qué departamento le informó?
19. ¿Fue en EUA o en México donde obtuvo la información de lo que necesitaba para legalizar los estudios como diplomas, cartas de maestros, historial académico, etc.?
20. ¿Cuánto costó el legalizar éstos papeles?
21. ¿Fue tardado y difícil revalidar los estudios académicos de usted o sus hijos? ¿Por qué?
22. Al repatriar, ¿Sabía cuál era procedimiento a seguir y a que institución debía acudir para incorporarse usted o sus hijos al sistema educativo mexicano?
23. ¿Cómo se enteró de que pasos seguir, quién lo informó?
24. A qué departamento acudió: ¿A la Secretaría de Educación Pública (S.E.P.) o Secretaría de Gobernación de México (S.E.G.O.B.)?
25. En caso de no haber obtenido la apostilla cómo fue el proceso de reintegración académica en México.
26. Al repatriarse, ¿Quiso ingresar usted o sus hijos a la escuelas de gobierno? ¿Sí, no? ¿Por qué?
27. ¿Qué obstáculos encontró para poder ingresar a escuela pública, puede mencionarlos y hablarnos al respecto?
28. ¿Ha superado éstos obstáculos? ¿Sí o no?
29. En caso de haberlo superado, ¿Cómo lo logró?
30. ¿Qué papeles le pidieron las escuelas públicas?
31. ¿Qué papeles le pidieron las escuelas privadas para incorporarlo a usted o sus hijos?

32. ¿Cuál fue el procedimiento que siguió para que usted o sus hijos fueran reincorporados a la educación Privada?
33. ¿Cuál fue el procedimiento que siguió para que usted o sus hijos fueran reincorporados a la educación Pública?
34. ¿Cuáles fueron los problemas más destacados que se presentaron para poder reincorporarse?
35. ¿Cuál fue el costo total del procedimiento?
36. ¿Le informaron que necesitaba una postilla en México?
37. Si no contaba con apostilla ¿Qué trámite debió hacer, fue en la institución misma?
38. ¿Le informaron que los papeles revalidados con apostilla debían estar sellados por un perito traductor dando fe y legalidad al documento?
39. En la institución de legalización de documentos, ¿Un perito traductor validaba ahí mismo el documento o debió buscar uno por su cuenta?
40. ¿Cuánto duró el proceso en México?
41. ¿Cuánto costó el proceso de peritaje?
42. Al momento en que se repatrió ¿A qué nivel académico fue reincorporado usted o sus hijos en la escuela?
43. Al término del proceso, ¿En qué grado de nivel académico decidió la S.E.P. que debían ser reincorporado sus hijos; fue equivalente o hubo rezago de años?
44. ¿La revalidación fue académicamente equivalente al ciclo escolar cursado en EUA o hubo rezagos de algún tipo?
45. ¿Tuvieron problemas relacionados con este papeleo para que usted o sus hijos pudieran estudiar grados más altos de nivel educativo?
46. ¿Puede platicarnos algo acerca de la experiencia de reingresar a la institución de estudio?
47. ¿Desea continuar su educación? ¿Por qué?
48. ¿Qué cambiaría en su trayectoria escolar?

49. De haber tenido usted acceso a más información sobre los documentos requeridos sobre le reintegración académica, ¿Los hubiera conseguido?

50. ¿Qué le gustaría decirle a las personas que estén por pasar por éste proceso?

## Appendix B: Transcription of Interviews

### Entrevista: A

1. Entrevistado A
2. ¿Qué edad Tiene? 28 años.
3. ¿Qué ejerce?  
Ah, trabajo en construcción y también ayudo en un soporte técnico para una compañía de Estados Unidos.
4. ¿Se fue a EUA sólo o con familia?  
Me fui con mis papás.
5. ¿Puede platicarnos los motivos que le llevaron a usted a salir hacia el extranjero?  
Ah, pues la verdad no tuve opción ellos me llevaron desde muy pequeño.
6. ¿Puede platicarnos los motivos que le llevaron a usted a repatriarse.  
Ah, pues si un poco de problemas legales con papeles legales, no tener papeles legales fue lo que me llevó a regresar.
7. ¿En qué año se repatrió?  
En el 2012.
8. Ha realizado estudios en el extranjero, De ser así, ¿Dónde y que años estudio?  
Sí, estudié nada mas Middle School allá en Estados Unidos desde el 98 hasta el 2000 del 2000 al 2003 me gradué de High School en los Ángeles California.
9. Al momento de repatriarse, ¿En qué nivel educativo se encontraba usted o sus hijos?  
Bueno cuando yo terminé, lo último que terminé en los Estados Unidos fue High School.
10. ¿A qué nivel de escolaridad equivalían en teoría al sistema educativo mexicano los estudios realizados en el extranjero?  
Pues se puede decir que termine la preparatoria o bachiller aquí en México.
11. ¿Qué procedimiento tuvo que realizar para la obtención de la documentación académica en los Estados Unidos de América?  
La documentación que yo tuve que realizar pues, bueno fue cuando me dieron el diploma en Los Ángeles la tuve que llevar al consulado mexicano para que me dieran la a postilla y después traerme las aquí a México y posteriormente revalidar mis estudios y poderles dar la traducción correcta por un perito traductor.

12. ¿Conoce lo que es la Apostilla?

Sí, la postilla es el documento que valida el documento de Estados Unidos que hace válido en México pero tiene que ser hecho por el consulado mexicano.

13. En EUA, ¿Dónde le dieron la información necesaria sobre el proceso para la revalidación académica?

Bueno en Estados Unidos existen unos programas en los cuales el consulado mexicano provee información y hace, da información son unos comerciales que los pasan básicamente en canales latinos en los cuales dan información cuando de qué tipo de documento del mes necesitamos traer si necesitamos seguir estudiando aquí, uno de ellos sería la apostilla aquí en México en el cual uno de ellos sería el apostille para que cualquier documento de Estados Unidos se ha reconocido como un documento legal aquí en México.

14. ¿Legalizó ante notario público sus documentos en EUA?

Sí se tiene que legalizar los papeles básicamente se hizo la apostilla y el documento original de Estados Unidos se tiene que llevar con un notario.

15. Si así fue, ¿Qué procedimiento siguió?

El procedimiento que púes básicamente se tiene que sacar, bueno agendar una cita en el consulado mexicano para nosotros poder, para que nos puedan dar una postilla y en este caso fue mi diploma de High School en la cual pues era necesaria para comprobar que cursaba el bachiller aquí en México.

16. ¿Cuánto tiempo duró el proceso notarial?

Pues la verdad en Estados Unidos no me duró mucho tiempo eso fue de uno o dos días que sólo fue conseguir la firma del notario público y la apostille en el consulado mexicano.

17. ¿Fue informado o preguntó sobre los servicios que se ofrecían en la misma institución educativa para la legalización de los documentos?

Pues de hecho cuando yo me suscribí aquí en la facultad de lenguas de la BUAP, sí vine a preguntar ese tipo de información pero básicamente ya traía todo listo lo único que me hacía falta eran las traducciones de mis papeles al español las cuales debe hacer un perito traductor.

18. Si así fue, ¿Por quién o qué departamento le informó?

Me informaran aquí en la dirección de la facultad de lenguas y también en la DAE en Ciudad universitaria.

19. ¿Fue en EUA o en México donde obtuvo la información de lo que necesitaba para legalizar los estudios como diplomas, cartas de maestros, historial académico, etc.?

Fue en Estados Unidos donde yo me enteré acerca de todos el procedimiento antes de regresar a México allá fue donde busqué la información la apostilla y lo único que me enteré aquí fue en México era que necesitaba una traducción ya que todo la apostilla y los documentos venían en inglés entonces aquí fue donde fue que tuve que conseguir la traducción al español por un perito traductor en México.

20. ¿Cuánto costó el legalizar éstos papeles?

Pues la revalidación me salió alrededor de \$1800 y las traducciones si fueron las que me salió un poquito más costosas estaban cerca de \$3000.

21. ¿Fue tardado y difícil revalidar los estudios académicos de usted o sus hijos? ¿Por qué?

Pues para mí no fue muy tardado porque ya tenía todos los papeles cuando fui a la SEP me dijeron que necesitaba las traducciones las cuales sólo tomó un par de días después de tener ya las traducciones lleve los papeles los cuales fueron los transcript, ah, los diplomas a la S.E.P. sólo fue un promedio de tres semanas lo cual se llevaron en revalidar mis estudios.

22. Al repatriar, ¿Sabía cuál era procedimiento a seguir y a que institución debía acudir para incorporarse usted o sus hijos al sistema educativo mexicano?

Pues gracias a la formación Estados Unidos tenía una idea, pero pues la verdad el plano para venirme a estudiar directamente, pues la verdad no sabía exactamente cuál es el proceso cuando decidí tomar la decisión de seguir estudiando fue que me informe más de cuáles serán los procedimientos necesarios.

23. ¿Cómo se enteró de que pasos seguir, quién lo informó?

Ah, Como ya lo había mencionado antes en Estados Unidos pasan programas del consulado mexicano donde necesitan o proveen de información americanos y comerciales en los canales latinos donde pues esos comerciales básicamente llaman a pedir información a la gente en el consulado mexicano si hay un poquito más de información y donde le informan a los mexicanos que viven en Estados Unidos de que proceso necesitarías para poder estar aquí regresar al escuela, bueno y también mi novia fue la que me informó un poquito acerca de que procedimiento se necesitarían para entrar y así fue como pude conseguir más información en la DAE y en la dirección de la Facultad de Lenguas.

24. A qué departamento acudió: A la Secretaría de Educación Pública (S.E.P.) o Secretaría de Gobernación de México (S.E.G.O.B.)?

Bueno yo acudí a la Secretaría de Educación Pública, la S.E.P. aquí en Puebla en la cual este me informaron de los procesos y de los papeles las traducciones que necesitaba y después de llevar los papeles ya no tarda mucho son tres semanas me entregaron el documento revalidado, bueno en la DAE me dijeron que si tenía algún problema en la SEP y no me pudieran revalidar tendría que ir a la S.E.G.O.B. aquí en México pero va llegar a la SEP me dijeron que sí era un proceso un poco tardado porque los papeles tiene que venir de México y tarda tres semanas y ya no tuve que ir hasta México a revalidar mis estudios.

25. En caso de no haber obtenido la apostilla cómo fue el proceso de reintegración académica en México.

Pues como ya traía la apostilla pues a mí se me hizo relativamente fácil.

26. Al repatriarse, ¿Quiso ingresar usted o sus hijos a la escuelas de gobierno? ¿Sí, no?  
¿Por qué?  
Pues como lo había mencionado principio nada los planes de regresar al escuela pero al llegar aquí y la información que obtuve pues sí la escuela de gobierno me dijeron que era o es la mejor opción fue el motivo por la cual empecé a buscar más información acerca de cómo ingresar a la escuela de gobierno aquí en México.
27. ¿Qué obstáculos encontró para poder ingresar a escuela pública, puede mencionarlos y hablarnos al respecto?  
Mhh, pues la verdad no me encontré con ningún obstáculo pues lo único que me hacía falta eran las traducciones para poder obtener la revalidación de estudios aquí en México y eso fue todo no fueron obstáculos.
28. ¿Ha superado éstos obstáculos? ¿Sí o no?  
Sí la verdad si no fueran obstáculos para mí.
29. En caso de haberlo superado, ¿Cómo lo logró?  
Pues ya traía toda la información y documentos no fue algo difícil de obtener.
30. ¿Qué papeles le pidieron las escuelas públicas?  
Me pidieron la revalidación de estudios de Estados Unidos y las traducciones de todos los papeles al igual que la traducción de la apostilla.
31. ¿Qué papeles le pidieron las escuelas privadas para incorporarlo a usted o sus hijos?  
La verdad no trate de ingresar a una escuela privada.
32. ¿Cuál fue el procedimiento que siguió para que usted o sus hijos fueran reincorporados a la educación Privada?  
No aplica.
33. ¿Cuál fue el procedimiento que siguió para que usted o sus hijos fueran reincorporados a la educación Pública?  
Pues lo único que me pidieron, ah, vuelvo mencionar fue la apostilla cual validaba que yo estaba que yo había acusado la preparatoria y las traducciones y fue todo.
34. ¿Cuáles fueron los problemas más destacados que se presentaron para poder reincorporarse?  
Ah, pues se podría decir que todo lo traía en inglés entonces sólo necesitaba hacer las traducciones correspondientes.
35. ¿Cuál fue el costo total del procedimiento?  
Pues ya incluyendo lo que fueron las traducciones y las revalidaciones pienso que estuvo alrededor de 6000 pesos.
36. ¿Le informaron que necesitaba una apostilla en México?

- Sí pero yo ya la traía conmigo.
37. Si no contaba con apostilla ¿Qué trámite debió hacer, fue en la institución misma?  
Sí, yo ya contaba con la apostilla.
38. ¿Le informaron que los papeles revalidados con apostilla debían estar sellados por un perito traductor dando fe y legalidad al documento?  
Sí me lo informaron era uno de los requisitos el cual yo, me informaron aquí en la facultad de lenguas la cual yo tenía que traer el sello de un perito traductor la cual hacía válidos los papeles aquí en México.
39. En la institución de legalización de documentos, ¿Un perito traductor validaba ahí mismo el documento o debió buscar uno por su cuenta?  
No, yo tuve que buscar uno por mi cuenta en el cual me dijeron que también aquí en la facultad de lenguas ofrecían ese tipo de servicios y los traje aquí después.
40. ¿Cuánto duró el proceso en México?  
El proceso en realidad me tomó aproximadamente un mes conseguir toda la revalidación de estudios y traducciones y ya poder tomar el examen aquí en la BUAP.
41. ¿Cuánto costó el proceso de peritaje?  
Fueron aproximadamente 3000 pesos lo que fueron las traducciones.
42. Al momento en que se repatrió ¿A qué nivel académico fue reincorporado usted o sus hijos en la escuela?  
Bueno yo al reincorporarme aquí en el sistema educativo aquí en México fue al nivel licenciatura en el cual yo me incorpore.
43. Al término del proceso, ¿En qué grado de nivel académico decidió la S.E.P. que debían ser reincorporado sus hijos?; fue equivalente o hubo rezago de años  
No, en mi caso estuvo todo bien la S.E.P. decidió que me revalidaban los estudios a nivel de bachiller entonces ya pude ingresar al nivel licenciatura.
44. ¿La revalidación fue académicamente equivalente al ciclo escolar cursado en EUA o hubo rezagos de algún tipo?  
Bueno lo único es que yo determinado la preparatoria hace unos cuantos años pero sí pude iniciar el nivel licenciatura aquí.
45. ¿Tuvieron problemas relacionados con este papeleo para que usted o sus hijos pudieran estudiar grados más altos de nivel educativo?  
No, no aplica.
46. ¿Puede platicarnos algo acerca de la experiencia de reingresar a la institución de estudio?

Pues la verdad a mí se me hizo relativamente pues bien un poco fácil a mí no se me hizo difícil incorporarme quizás en el español la verdad es que si tengo un poco de deficiencia más que nada en el en los acentos y puntuación pero en lo demás estuvo relativamente sencillo.

47. ¿Desea continuar su educación? ¿Por qué?

pues sí deseaba estudiar la licenciatura y quizás después una maestría pero pues el motivo es superarse un poco más aquí en México ya que tenemos aquí un poco de mejores oportunidades estudiar ya que en Estados Unidos por el motivo de los documentos legales era un poco difícil y muy caro estudiar en Estados Unidos.

48. ¿Qué cambiaría en su trayectoria escolar?

hasta el momento me siento muy contento con esta carrera la licenciatura en ciencias del inglés creo que me va a venir muy bien y tal vez quizás enseñar más adelante a futuros estudiantes de aquí, de esta misma institución y en la misma carrera poderles enseñar inglés también.

49. De haber tenido usted acceso a más información sobre los documentos requeridos sobre le reintegración académica, ¿Los hubiera conseguido?

Pues sí si hubiese necesitado algo más otro papel pues si hubieras sido relativamente fácil conseguirlo ya que pues tengo familiares en Estados Unidos y ellos me pudieran haber ayudado a conseguirlos allá y pues básicamente mandarlos para así yo hacer las traducciones necesarias si es que era requerido.

50. ¿Qué le gustaría decirle a las personas que estén por pasar por éste proceso?

Bueno pues la verdad es que a mí se me hizo muy fácil lo único que yo les podrías decirles es que tal vez no se desesperen en el proceso que lleva tiempo pero sí me gustaría darles el consejo de que se informe primero bien de qué papeles se necesitan puedes el consulado mexicano tiene mucha información acerca de los papeles que se necesitan como la apostille y te los documentos que necesita la apostille y pues ya estando aquí serían las traducciones correspondientes y la revalidación de estudios que la verdad si toma un poquito largo así que paciencia que no se desesperen.

Entrevista: B

1. Entrevistada B
2. ¿Qué edad Tiene? 59 años
3. ¿Qué ejerce? Soy ama de casa
4. ¿Se fue a EUA sólo o con familia? Con mi familia, mis hijas y mi esposo.
5. ¿Puede platicarnos los motivos que le llevaron a usted a salir hacia el extranjero? La situación económica y una oportunidad de trabajo q le dieron a mi marido.
6. Puede platicarnos los motivos que le llevaron a usted a repatriarse. Yo estaba muy contenta, definitivamente en estados unidos se vive mejor económicamente y tenía a casi toda mi familia allá, pero mi marido decidió que quería regresar, extrañaba su país y queríamos q nuestras hijas continuaran con sus estudios.
7. ¿En qué año se repatrió? En 1999.
8. Ha realizado estudios en el extranjero, De ser así, ¿Dónde y que años estudio? No, ninguno.
9. Al momento de repatriarse, ¿En qué nivel educativo se encontraba usted o sus hijos? Primaria secundaria y preparatoria.
10. ¿A qué nivel de escolaridad equivalían en teoría al sistema educativo mexicano los estudios realizados en e l extranjero? Primaria secundaria y preparatoria.
11. ¿Qué procedimiento tuvo que realizar para la obtención de la documentación académica en los Estados Unidos de América? Bueno, yo no estaba informada definitivamente allá fui a pedir las boletas las boletas eran de acuerdo nivel que están acusando y fue solamente lo que me traje y me informó que había que pedir algún documento.
12. ¿Conoce lo que es la Apostilla? No.
13. En EUA, ¿Dónde le dieron la información necesaria sobre el proceso para la revalidación académica? En ninguna parte.
14. ¿Legalizó ante notario público sus documentos en EUA? No.
15. Si así fue, ¿Qué procedimiento siguió? No.
16. ¿Cuánto tiempo duró el proceso notarial? No.
17. ¿Fue informado o preguntó sobre los servicios que se ofrecían en la misma institución educativa para la legalización de los documentos? No.
18. Si así fue, ¿Por quién o qué departamento le informó? No.

19. ¿Fue en EUA o en México donde obtuvo la información de lo que necesitaba para legalizar los estudios como diplomas, cartas de maestros, historial académico, etc.? En México.
20. ¿Cuánto costó el legalizar éstos papeles? Mhh... Exactamente no me acuerdo.
21. ¿Fue tardado y difícil revalidar los estudios académicos de usted o sus hijos? ¿Por qué? Bueno, fue, definitivamente fue muy difícil, fue un tramo muy triste porque uno viene de allá con mucha ilusión de que vuelve su país pues porque para nosotros es más conocido debería haber más oportunidad cuando uno regresa de allá deberían aceptar en esta mente a nuestros hijos o hijas en la escuela en el nivel que ya cursan allá para que uno como padre no tenga ningún problema.
22. Al repatriar, ¿Sabía cuál era procedimiento a seguir y a que institución debía acudir para incorporarse usted o sus hijos al sistema educativo mexicano? No.
23. ¿Cómo se enteró de que pasos seguir, quién lo informó? Bueno la información vino por parte de la escuela fue en la escuela primaria donde tocaba cursar a mi hija la chica fui y me dijeron que definitivamente no la podían aceptar porque la niña no sabía español no cursaba ninguna materia en nuestro país y tenía que cursar o empezar desde el primer año para poder cursar la primaria, entonces nadie nos informó fuimos a preguntar a la SEP y nos dijeron que definitivamente no podían hacer nada porque las niñas no, pues no tenía ningún conocimiento de ninguna materia que se cursaba acá en México a nivel que les correspondía pero que debían empezar desde primer año , entonces para ellas y para nosotros fue muy triste, traumante, decepcionante, porque supuestamente aquí debería haber mucha oportunidad para la persona que regresa, los padres que regresan de allá, que traen a sus hijos, pues meterlos a la escuelas, inscribirlos, que acá nos abrirán las puertas, que no pongan tantas trabas que no nos eh... que no nos cerraran las puertas. De ahí para nosotros, para mí y mi esposo para mí, fue difícil ya que en ninguna escuela nos aceptaban fuimos a varias primarias y ninguna escuela de primaria las aceptaba a la niña que cursaba primaria para poder inscribirla el al nivel de año que le correspondía, entonces mi esposa yo pensamos que para que avanzaran en el nivel más rápido entonces las metimos a una escuela de paga, ahí si nos abrieron las puertas. La directora, las maestras nos dieron la oportunidad de que... Ya lo comenté anteriormente.
24. A qué departamento acudió: A la Secretaría de Educación Pública (S.E.P.) o Secretaría de Gobernación de México (S.E.G.O.B.)? S.E.P.
25. En caso de no haber obtenido la apostilla cómo fue el proceso de reintegración académica en México. Fue muy difícil pues como ya lo había comentado sobre la escuela privada fue la que les dio la oportunidad de regularizarse pero aun así perdieron años cursados.
26. Al repatriarse, ¿Quiso ingresar usted o sus hijos a la escuelas de gobierno? ¿Sí, no? ¿Por qué? Porque... Mi esposo no tenía trabajo aquí, entonces es la única forma para que mis hijas pudieran seguir estudiando pues lo más práctico hubiera sido que se ingresara a las escuelas de gobierno, pero no fue posible tuvimos que meterla al

escuela privada, fue muy difícil eh... Ya no teníamos pues dinero para la escuela privada, pero se hizo un esfuerzo para que la niña pudiera entrar después a lo que fue la escuela pública.

27. ¿Qué obstáculos encontró para poder ingresar a escuela pública, puede mencionarlos y hablarnos al respecto? Bueno, los obstáculos fue que fuimos a las escuelas primarias y secundarias y fue muy difícil porque nadie nos abría la puerta nadie nos orientó, nadie nos indicó que pasos deberíamos de seguir simplemente nos decían que no, que la niña no podía pasar no podía entrar en primaria porque no podía pasar el nivel que no le correspondía porque no llevaba ninguna materia en inglés, eh... perdón español, que no conocía ninguna materia y no la podían poner en algún curso que le correspondía.
28. ¿Ha superado éstos obstáculos? ¿Sí o no? No porque cada vez que oigo una madre platicando del mismo problema me da mucha tristeza y me da mucho coraje porque han pasado tantos años y la situación sigue igual la situación de las escuelas es lo mismo y oigo a algunas madres q vienen de allá y tienen el Mismo problema si yo puedo las oriento para que vayan a la S.E.P. que vayan a la S.E.G.O.B., pero... pero, que reciban información de maestros información de directora, de gente que está preparada, que tiene conocimiento por que trabajan ahí, nadie le dice nada uno es un sistema tan cerrado, tan este... tan feo, tan difícil, que los maestros tan pagados de sí mismos que no les importa nada.
29. En caso de haberlo superado, ¿Cómo lo logró? No, pues no lo he superado
30. ¿Qué papeles le pidieron las escuelas públicas? Me pidieron la boleta del año en curso de allá o certificado.
31. ¿Qué papeles le pidieron las escuelas privadas para incorporarlo a usted o sus hijos? ¿De allá? Pues nos pidieron los certificados de las boletas en el curso.
32. ¿Cuál fue el procedimiento que siguió para que usted o sus hijos fueran reincorporados a la educación Privada? Bueno, el procedimiento puede nos lo indicaron en escuela privada ahí nos informaron que procedimientos deberíamos seguir, ahí si nos dieron mucha información. ¿Pero sabes porque? porque como ahí se paga, los maestros tienen ganas de trabajar y la directora y todo el personal que trabaja ahí hace su trabajo.
33. ¿Cuál fue el procedimiento que siguió para que usted o sus hijos fueran reincorporados a la educación Pública? Ninguno.
34. ¿Cuáles fueron los problemas más destacados que se presentaron para poder reincorporarse? Bueno los problemas, los problemas de, de... Los problemas fueron muy grandes los problemas de que no nos ayudaron donde quiera que fuimos a pedir información las escuelas públicas para que aceptaran a mi hija por ejemplo no nos dieron ninguna información no cerraron toda mínima posibilidad de que mi hija entrara, fuimos a varias escuelas y fue lo mismo.
35. ¿Cuál fue el costo total del procedimiento? No me acuerdo.

36. ¿Le informaron que necesitaba una postilla en México? No, hasta hoy no sé qué es una postilla, nunca me informaron. La apostilla sólo ellos saben que existe, porque a uno no le dan información al respecto, ¡Nada!
37. Si no contaba con apostilla ¿Qué trámite debió hacer, fue en la institución misma? No.
38. ¿Le informaron que los papeles revalidados con apostilla debían estar sellados por un perito traductor dando fe y legalidad al documento? No.
39. En la institución de legalización de documentos, ¿Un perito traductor validaba ahí mismo el documento o debió buscar uno por su cuenta? No.
40. ¿Cuánto duró el proceso en México? 2 años.
41. ¿Cuánto costó el proceso de peritaje? No.
42. Al momento en que se repatrió ¿A qué nivel académico fue reincorporado usted o sus hijos en la escuela? Primaria secundaria y preparatoria.
43. Al término del proceso, ¿En qué grado de nivel académico decidió la S.E.P. que debían ser reincorporado sus hijos; fue equivalente o hubo rezago de años? Hubo rezago de 2 años.
44. ¿La revalidación fue académicamente equivalente al ciclo escolar cursado en EUA o hubo rezagos de algún tipo? Sí, 2 años.
45. ¿Tuvieron problemas relacionados con este papeleo para que usted o sus hijos pudieran estudiar grados más altos de nivel educativo? Sí, tuvimos muchos problemas porque no las aceptaban en años en curso, menos más arriba.
46. ¿Puede platicarnos algo acerca de la experiencia de reingresar a la institución de estudio? Sí, fue muy difícil para mis hijas muy terrible, traumante, decepcionante les hacían bullying. A una de mis hijas le decían gringa tomatera les aventaban sus libros al bote de basura, mi hija lloraba amargamente mi hija se querían regresar fue muy duro aquí fuerte rechazo total, traumante allá en Estados Unidos los niños llegan y los meten al nivel correspondiente ahí les corresponden y ahí los dejan aprender en el idioma al año pero los van pasando de curso Que les corresponde aquí no, entonces para mis hijas fue muy difícil, ellas lloraban mucho, se querían regresar, pero ya nos habíamos decidido venirnos a nuestro país y teníamos quedarnos aquí. Aquí todo fue diferente, para ellas todo por rechazo todo fue maltrato psicológico, verbal nada más porque los niños que venían de Estados Unidos, a una de mis hijas le decían gringa tomatera, les quitaban su torta, se la tiraban al piso, la pateaban, No, fue horrible, créame que yo me quería regresar junto con mis hijas por ver ese maltrato psicológico y verbal y todo lo que pasaron y sufrieron, entonces la única opción así cursaron el año fue muy difícil, eh... Un día yo tuve que hablar con la directora porque no ponía orden porque maltrataban tanto a una de mis hijas y le dije que iba ir yo a las S.E.P. a denunciarla porque no protegían a los niños y ya cuando vio que estaba yo en enérgica, entonces ya empezó a poner orden, y ya para mi hija pues amenos ya no la maltrataban, ya era

un poco más fácil para ella, pero fue muy difícil, es tan traumante que, que... Eso lo voy a vivir toda la vida, a recordar toda la vida y ellas también

47. ¿Desea continuar su educación? ¿Por qué? Sí, definitivamente porque yo desde chiquitas les inculqué que tenían que estudiar para que siguieran adelante porque definitivamente las mujeres siempre están en un rezago total, el machismo del hombre es muy fuerte y la mujer tienen que estudiar, hacer una carrera seguir adelante para protegerse y proteger a sus hijos definitivamente. Y a través de los años fue muy difícil llegar aquí y sufrieron tanto, junto conmigo porque yo las veía sufrir y llorar y, pero siguieron adelante después de tanta cosas feas y siguieron adelante y de tantos tropiezos siguieron adelante y después de tantos años, ahora gracias a Dios ya la mayor es doctora la segunda secretaria y la chica es Licenciado en idiomas.
48. ¿Qué cambiaría en su trayectoria escolar? Definitivamente el hecho de tener la información correcta para que mis hijas pudieran haber entrado al curso que les correspondía y no pasaran tanto sufrimiento.
49. De haber tenido usted acceso a más información sobre los documentos requeridos sobre le reintegración académica, ¿Los hubiera conseguido? Definitivamente sí los hubiera conseguido para allá traer una base para que mis hijas no tuvieran problemas definitivamente me hubiera traído y hubiera changos trámites necesarios pero que alguien, alguien nos hubiera informado para mí hubiera sido una cosa muy importante porque no hubiera recibido tanto rechazo y tantas cosa fea en México
50. ¿Qué le gustaría decirle a las personas que estén por pasar por éste proceso? Bueno a mí me gustaría decirles que se informen que se informen dónde y en qué parte, porque yo tampoco sé en qué parte dan la apostilla en qué institución deben ir a preguntar dónde les dan esos documentos para que a ellos sea más fácil entrar a las escuelas, que sea más fácil para la educación de sus hijos, porque es muy difícil para los padres como para los hijos, es horrible.

Entrevista: C

1. Entrevistado C
2. ¿Qué edad Tiene? 63
3. ¿Qué ejerce? La carpintería
4. ¿Se fue a EUA sólo o con familia? Con mi esposa y mis tres hijas
5. Puede platicarnos los motivos que le llevaron a usted a salir hacia el extranjero. Principalmente económicos
6. ¿Puede platicarnos los motivos que le llevaron a usted a repatriarse? Pensé que mis metas ya estaban cubiertas
7. ¿En qué año se repatrió? 1999
8. Ha realizado estudios en el extranjero, De ser así, donde y que años estudio? No, no estudie nada en el extranjero
9. ¿Al momento de repatriarse, en qué nivel educativo se encontraba usted o sus hijos? Mis hijas estaban en la elemental junior y High School
10. ¿A qué nivel de escolaridad equivalían en teoría al sistema educativo mexicano los estudios realizados en el extranjero? Primaria secundaria y preparatoria
11. ¿Qué procedimiento tuvo que realizar para la obtención de la documentación académica en los Estados Unidos de América? Mi esposa fue al escuela donde estuvieron mis hijas a y pidió sus boletas y esa fue la única documentación que yo tuve.
12. ¿Conoce lo que es la Apostilla? No.
13. ¿En EUA donde le dieron la información necesaria sobre el proceso para la revalidación académica? En Ningún lado.
14. ¿Legalizó ante notario público sus documentos en EUA? No.
15. Si así fue, ¿Qué procedimiento siguió? No, no legalicé nada.
16. ¿Cuánto tiempo duró el proceso notarial? No hice nada con notarios
17. ¿Fue informado o preguntó sobre los servicios que se ofrecían en la misma institución educativa para la legalización de los documentos? No mi esposa no preguntó nada
18. Si así fue, ¿Por quién o qué departamento le informó? Ninguno.

19. ¿Fue en EUA o en México donde obtuvo la información de lo que necesitaba para legalizar los estudios como diplomas, cartas de maestros, historial académico, etc.? Fue en México.
20. ¿Cuánto costó el legalizar éstos papeles? No tengo idea.
21. ¿Fue tardado y difícil revalidar los estudios académicos de usted o sus hijos, por qué? No, no pude revalidar los estudios de mis hijas.
22. Al repatriar, ¿Sabía cuál era procedimiento a seguir y a que institución debía acudir para incorporarse usted o sus hijos al sistema educativo mexicano? No, no sabía
23. ¿Cómo se enteró de que pasos seguir, quien lo informo? Me presenté a algunas escuelas a inscribirlas; me dijeron que con las boletas que yo traía no me podían inscribir.
24. A qué departamento acudió: A la Secretaría de Educación Pública (S.E.P.) o Secretaría de Gobernación de México (S.E.G.O.B.)? S.E.P.
25. En caso de no haber obtenido la apostilla cómo fue el proceso de reintegración académica en México. En la S.E.P. me dijeron que no me podían revalidar ninguna de ellas que lo que podría hacer era meter a mis hijas en alguna escuela de paga en un grado inferior al que tenían adquirido con el objeto de regularizarse en español matemáticas y en la forma de recibir educación en México ya que los procedimientos educativos son diferentes.
26. Al repatriarse quiso ingresar usted o sus hijos ala escuelas de gobierno? Sí, no Por qué? Sí y él porque era mi solvencia económica.
27. ¿Qué obstáculos encontró para poder ingresar a escuela pública, puede mencionarlos y hablarnos al respecto? Quise meterlas en las escuelas públicas pero no se pudo hacer porque la documentación que yo presentaba no era suficiente.
28. ¿Ha superado éstos obstáculos? Sí, no? Sí.
29. ¿En caso de haberlo superado, cómo lo logró? Seguir los lineamientos que la S.E.P. me propuso.
30. ¿Qué papeles le pidieron las escuelas públicas? Las escuelas públicas me pedían documentos oficiales para poder revalidarlos en los estudios, yo no los traía.
31. ¿Qué papeles le pidieron las escuelas privadas para incorporarlo a usted o sus hijos? Ellos me pedía certificados de estudios terminados y yo no tenía más que las boletas.
- 32.Cuál fue el procedimiento que siguió para que usted o sus hijos fueran reincorporados a la educación Privada? Las escuelas privadas me aceptaron las boletas como referencia con la condición anteriormente citada de regresarlas en grado para poder ellas incorporarse al sistema.

33. Cuál fue el procedimiento que siguió para que usted o sus hijos fueran reincorporados a la educación Pública? Ya una vez que hicieron el curso en las escuelas privadas ya tenía yo documentación avalada por la S.E.P., entonces las escuelas públicas ya no me pusieron tantos problemas.
34. ¿Cuáles fueron los problemas más destacados que se presentaron para poder reincorporarse? Los problemas más destacados son que la educación en Estados Unidos y la educación en México son diferentes venían con otra forma de educación
35. Cual fue el costo total del procedimiento? No puedo evaluar el costo pero fue alto.
36. ¿Le informaron que necesitaba una postilla en México? No.
37. Si no contaba con apostilla ¿Qué trámite debió hacer, fue en la institución misma? No, no.
38. ¿Le informaron que los papeles revalidados con apostilla debían estar sellados por un perito traductor dando fe y legalidad al documento? Yo no traía más que las boletas así que no tenía ningún sentido para su información.
39. En la institución de legalización de documentos, ¿Un perito traductor validaba ahí mismo el documento o debió buscar uno por su cuenta? Si lo hubiera yo traído ahí mismo me lo revalidaban pero yo no lo traía.
40. ¿Cuánto duró el proceso en México? Pues todo el periodo que ellas revalidando materias y estudiando alrededor de un año o un año y medio
41. Cuánto costó el proceso de peritaje? No, no hubo costo.
42. Al momento en que se repatrió ¿A qué nivel académico fue reincorporado usted o sus hijos en la escuela. Primaria y secundaria y nada más
43. Al término del proceso, ¿En qué grado de nivel académico decidió la S.E.P. que debían ser reincorporado sus hijos, fue equivalente o hubo rezago de años? Hubo rezago de años se perdieron mínimo un año en las tres.
44. ¿La revalidación fue académicamente equivalente al ciclo escolar cursado en EUA o hubo rezagos de algún tipo? Si hubo rezago lo regresaron un año y a una de ellas dos.
45. ¿Tuvieron problemas relacionados con este papeleo para que usted o sus hijos pudieran estudiar grados más altos de nivel educativo? No.
46. ¿Puede platicarnos algo acerca de la experiencia de reingresar a la institución de estudio? Fue dura y muy desalentadora porque lo que les enseñan allá y lo que les enseñan acá es diferente.
47. Desea continuar su educación? ¿Por qué? Yo no, mis hijas si continuaron estudiando.

48. Que cambiaría en su trayectoria escolar? Pues dadas las circunstancias nada tendría que hacer lo mismo.
49. De haber tenido usted acceso a más información sobre los documentos requeridos sobre le reintegración académica, los hubiera conseguido? Sí, claro.
50. ¿Qué le gustaría decirle a las personas que estén por pasar por éste proceso? Sería muy bueno que tuvieran una idea antes de irse a otro país que les espera allá y que les espera si regresan a tratar de continuar sus estudios aquí en México para no tener los problemas que yo tuve.

## Entrevista: D

1. Entrevistada D
2. ¿Qué edad Tiene? 55
3. ¿Qué ejerce? Profesora de inglés en la facultad de lenguas de la BUAP.
4. ¿Se fue a EUA sólo o con familia? A la edad de seis años me llevaron y allá crecí.
5. ¿Puede platicarnos los motivos que le llevaron a usted a salir hacia el extranjero?  
Pues no tuve opción, mi mamá se casa con un americano y nos llevan a vivir a otro país a otra cultura.
6. ¿Puede platicarnos los motivos que le llevaron a usted a repatriarse.  
Pasaron los años, en los Estados Unidos en el estado de indiana al terminar la prepa a los 16 o 17 y tenía mucha curiosidad por mi país que casi no conocía y pues empecé de nuevo y regresé después de 11 años en Estados Unidos.
7. ¿En qué año se repatrió?  
1978
8. Ha realizado estudios en el extranjero, De ser así, ¿Dónde y que años estudio?  
Empezamos en un pueblito que se llama indiana, a los seis años yo entré a lo que sería tercer grado de primaria e hice todos los años de primaria secundaria hasta la prepa.
9. Al momento de repatriarse, ¿En qué nivel educativo se encontraba usted o sus hijos?  
Bueno en ese entonces yo todavía era soltera, regreso el 78 y tenía que regresar desde cero porque mi español estaba muy mal tenía yo acento americano y empecé a estudiar estudié bueno me hicieron estudiar lo que fue español historia matemáticas y eran los cursos que me ofrecían el sindicato de teléfonos de México porque necesitaban un vacante y quería ver si pasaba los exámenes.
10. ¿A qué nivel de escolaridad equivalían en teoría al sistema educativo mexicano los estudios realizados en el extranjero?  
Cuando regrese de Estados Unidos a México hice la primaria secundaria y la preparatoria me la tomaron como bachillerato mi secundaria normal y la primaria no tuve problemas por parte de la S.E.P., terminé ahí y tenía mi

transcripción que le dicen equivalente a estos papeles y ya pude entrar a la universidad a estudiar.

11. ¿Qué procedimiento tuvo que realizar para la obtención de la documentación académica en los Estados Unidos de América?

Pues de niña lo único que me acuerdo es que mi mamá se casa con un americano y tuvimos todos los mismos derechos que tiene un niño americano menos votar y allá entramos pues es una ley que todos los niños deben estudiar y si no lo hacen así meten a los papás a prisión

12. ¿Conoce lo que es la Apostilla?

Si es un sello que costó muchos problemas porque hay que ir de un país a otro y es mucho el procedimiento para que sea algo tan sencillo es un sello que tiene valor en ambos países.

13. En EUA, ¿Dónde le dieron la información necesaria sobre el proceso para la revalidación académica?

En ningún lugar porque como estábamos chicas no teníamos ninguna idea y mi mamá tampoco y en ese pueblito no existía ningún cónsul y la ciudad más cercana era Chicago, entonces no había manera hasta que regresamos a México, que nos faltaban muchos documentos para arreglar para regresar a nuestro país.

14. ¿Legalizó ante notario público sus documentos en EUA?

En mi caso es que cuando regreso de Estados Unidos a México meto mis papeles en la S.E.P. y no tuve problemas aquí en México donde si tuve más problemas fue en Estados Unidos por lo de la apostilla, entonces sí fueron cosas contrarias que hasta dije porque en aquel tiempo yo tuve suerte porque vivía en México y pude arreglar mis papeles ahí en la S.E.P.

15. Si así fue, ¿Qué procedimiento siguió?

Bueno en ese entonces cuando metí mis papeles para acreditar los años que estudié allá en ese momento no eran tan necesarios porque yo entre a trabajar en el aeropuerto, pero si querían ver que había estudiado creo que tardaron como tres meses para que me dieran el crédito de los estudios primaria secundaria y prepa porque en ese trabajo nada más me pedían secundaria entonces no había problema.

16. ¿Cuánto tiempo duró el proceso notarial?

Pues de hecho yo no lo hice con notarial yo lo hice directamente en la S.E.P.

17. ¿Fue informado o preguntó sobre los servicios que se ofrecían en la misma institución educativa para la legalización de los documentos?

Pues si ahí me avisaron que no iba cobrar mucho porque era parte de la Secretaría de educación entonces tuve suerte de que no tuve que llevar estos papeles a Relaciones Exteriores si no directamente a la S.E.P.

18. Si así fue, ¿Por quién o qué departamento le informó?

Yo fui directamente a esta secretaría porque pues tenía yo muchas dudas y me hicieron el favor de explicarme y me recogieron mis papeles originales y sólo tuve que esperar como tres meses para que me acreditaran todo y me regresaran mis papeles.

19. ¿Fue en EUA o en México donde obtuvo la información de lo que necesitaba para legalizar los estudios como diplomas, cartas de maestros, historial académico, etc.?

No, fue en México toda la información que me dieron fue México aclaro que en Estados Unidos como estaba en un pueblito no había ningún lugar que diera información para las personas que venían de otros países y como no teníamos transporte la ciudad más cercana era Chicago y no había realmente información de donde estuviera por eso no lo hicimos.

20. ¿Cuánto costó el legalizar éstos papeles?

Uy en aquel entonces el año 79 no pasó más de \$500 porque fue directamente en la S.E.P.

21. ¿Fue tardado y difícil revalidar los estudios académicos de usted o sus hijos?  
¿Por qué?

Realmente para mí no fue problema ya que llevaba todos los papeles originales y me dieron toda la información en México realmente me hicieron bien no lo sé si fue porque era la S.E.P. y lleve los papeles adecuados.

22. Al repatriar, ¿Sabía cuál era procedimiento a seguir y a que institución debía acudir para incorporarse usted o sus hijos al sistema educativo mexicano?

No ninguno y como el tiempo pasaba mi trabajo me estaban exigiendo que necesitaba revalidar mis papeles y un día me fui a la SEP ellos me dieron toda la información del procedimiento que tenía que hacer.

23. ¿Cómo se enteró de que pasos seguir, quién lo informó?

La S.E.P. y como yo vivía en la Ciudad de México no me costó mucho trabajo.

24. A qué departamento acudió: A la Secretaría de Educación Pública (S.E.P.) o Secretaría de Gobernación de México (S.E.G.O.B.)?

Primero a la S.E.P. en Chicago era con el cónsul y ya una vez obtenida la postilla los lleve a lo que fue la SEP en Puebla.

25. En caso de no haber obtenido la apostilla cómo fue el proceso de reintegración académica en México.

En secundaria si me acuerdo que en una visita que vine a México en Chicago si me pusieron la primaria secundaria con el solo tomaron el promedio de ambos y con eso me dieron el promedio de bachillerato.

26. Al repatriarse, ¿Quiso ingresar usted o sus hijos a la escuelas de gobierno?  
¿Sí, no? ¿Por qué?

Sí, porque en ese entonces yo tenía trabajo en la BUAP y al mismo tiempo quise estudiar entonces se puede decir que me apoyo mucho el trabajo para poder estudiar y como yo tenía los papeles preparados no hubo problema.

27. ¿Qué obstáculos encontró para poder ingresar a escuela pública, puede mencionarlos y hablarnos al respecto?

Pues no, no tuve tantos obstáculos nada más que lo que me apoyo mucho es que me dieron trabajo dentro de la BUAP y ya trabajando un año entre estudiar una carrera.

28. ¿Ha superado éstos obstáculos? ¿Sí o no?

Sí.

29. En caso de haberlo superado, ¿Cómo lo logró?

No tuve ningún problema entré a cursos de regularización.

30. ¿Qué papeles le pidieron las escuelas públicas?

Pues ninguno porque realidad nunca entré a ninguna escuela privada.

31. ¿Qué papeles le pidieron las escuelas privadas para incorporarlo a usted o sus hijos?

Pues ninguno porque realidad nunca entré a ninguna escuela privada.

32. ¿Cuál fue el procedimiento que siguió para que usted o sus hijos fueran reincorporados a la educación Privada?

Repito no entre a ninguna escuela privada.

33. ¿Cuál fue el procedimiento que siguió para que usted o sus hijos fueran reincorporados a la educación Pública?

Con los papeles que me revalidaran en la S.E.P.

34. ¿Cuáles fueron los problemas más destacados que se presentaron para poder reincorporarse?  
Al principio sí me decían de la apostilla del bachillerato y eso lo pude arreglar aquí en Puebla por parte de la S.E.P.
35. ¿Cuál fue el costo total del procedimiento?  
Esto más o menos fue menos de \$500.
36. ¿Le informaron que necesitaba una postilla en México?  
Sí, en aquel entonces tuve suerte que me apostillaron en la ciudad de Chicago pero nada más primaria y secundaria.
37. Si no contaba con apostilla ¿Qué trámite debió hacer, fue en la institución misma?  
No tuve que revalidar y traer los papeles ya que me faltaba la del bachillerato y la postilla para que se reglara la pude solucionar en Puebla.
38. ¿Le informaron que los papeles revalidados con apostilla debían estar sellados por un perito traductor dando fe y legalidad al documento?  
Así es esto lo hice en Chicago y tuvo un costo verdad.
39. En la institución de legalización de documentos, ¿Un perito traductor validaba ahí mismo el documento o debió buscar uno por su cuenta?  
En Chicago era con el cónsul mexicano y en México había que llevarlos a la S.E.P. y sí, tuve que buscar un perito traductor por mi cuenta.
40. ¿Cuánto duró el proceso en México?  
Como tres semanas en total
41. ¿Cuánto costó el proceso de peritaje?  
Como 400 pesos.
42. Al momento en que se repatrió ¿A qué nivel académico fue reincorporado usted o sus hijos en la escuela?  
En la universidad
43. Al término del proceso, ¿En qué grado de nivel académico decidió la S.E.P. que debían ser reincorporado sus hijos; fue equivalente o hubo rezago de años?  
Fue equivalente, ya estaba preparada para estudiar una carrera en la universidad.

44. ¿La revalidación fue académicamente equivalente al ciclo escolar cursado en EUA o hubo rezagos de algún tipo?  
Sí, fue equivalente los años escolares.
45. ¿Tuvieron problemas relacionados con este papeleo para que usted o sus hijos pudieran estudiar grados más altos de nivel educativo?  
Realmente no, tenía todos mis papeles en orden.
46. ¿Puede platicarnos algo acerca de la experiencia de reingresar a la institución de estudio?  
Y fue algo difícil porque aún tenía mi acento estados unidos fue una experiencia medio difícil porque se tenía que estudiar mucho más español que inglés.
47. ¿Desea continuar su educación? ¿Por qué?  
Pues ya estoy terminado aquí en escuela estoy a punto de jubilarme ya voy a cumplir 30 años y no sé qué va a pasar... Eh, ¿Deseo continuar en la educación? No estoy segura porque estoy trabajando en un proyecto de vida.
48. ¿Qué cambiaría en su trayectoria escolar?  
Debe haber un cambio en nuestra gente, ¿no? Que cuando va otro país hacer un poquito más práctico y más ágil, porque yo no le hice sola de haber más información, más guía a lo mejor más cónsul o aquí en México o en estados unidos que se pongan de acuerdo con la SEP y si esto va ser para los niños o los hijos de papás mexicanos que tengan una información adecuada a tiempo, porque puede ser que es un problema pequeño que sea enorme para el futuro de los hijos.
49. De haber tenido usted acceso a más información sobre los documentos requeridos sobre le reintegración académica, ¿Los hubiera conseguido?  
Por supuesto que es mucho muy importante que tanto como los padres y los hijos tengan esta información antes de moverse de un país ¿No? Y a veces es demasiado tarde.
50. ¿Qué le gustaría decirle a las personas que estén por pasar por éste proceso?  
Pues que adquieran toda la información que puedan o que lleguen al cónsul más cercano si viven en un pueblito, pues empezar a buscar información o Internet, que ya hay más información de todas partes del mundo pero tratar de tener todo en orden y más que nada que los papás tengan interés y toda la información adecuada antes de tiempo.

## Entrevista:F

1. ¿Entrevistada F
2. ¿Qué edad Tiene? Más de 30 años
3. ¿Qué ejerce? Soy estudiante y maestra.
4. ¿Se fue a EUA sólo o con familia? Con mi familia.
5. ¿Puede platicarnos los motivos que le llevaron a usted a salir hacia el extranjero? Mis padres me llevaron, yo era muy pequeña.
6. ¿Puede platicarnos los motivos que le llevaron a usted a repatriarse. Mi padre no se adaptó a la vida de allá, extrañaba México, y mi hermana la mayor estaba por terminar la prepa por lo que se regresaron con la intención de que estudiara la universidad.
7. ¿En qué año se repatrió? En 1999.
8. Ha realizado estudios en el extranjero, De ser así, ¿Dónde y que años estudio? Sí, en PS 139 y Ditmas. La primaria y parte de la secundaria respectivamente.
9. Al momento de repatriarse, ¿En qué nivel educativo se encontraba usted o sus hijos? Principio de la secundaria
10. ¿A qué nivel de escolaridad equivalían en teoría al sistema educativo mexicano los estudios realizados en el extranjero? Secundaria.
11. ¿Qué procedimiento tuvo que realizar para la obtención de la documentación académica en los Estados Unidos de América? Mi mamá fue por nuestras boletas.
12. ¿Conoce lo que es la Apostilla? Sí es un método de acuerdo entre diferentes países de autenticación de certificados escolares.
13. En EUA, ¿Dónde le dieron la información necesaria sobre el proceso para la revalidación académica? En ningún lado.
14. Legalizó ante notario público sus documentos en EUA? No.
15. Si así fue, ¿Qué procedimiento siguió? No.
16. ¿Cuánto tiempo duró el proceso notarial? No hubo.
17. ¿Fue informado o preguntó sobre los servicios que se ofrecían en la misma institución educativa para la legalización de los documentos? No.
18. Si así fue, ¿Por quién o qué departamento le informó? Nadie.

19. ¿Fue en EUA o en México donde obtuvo la información de lo que necesitaba para legalizar los estudios como diplomas, cartas de maestros, historial académico, etc.? Aquí en México.
20. ¿Cuánto costó el legalizar éstos papeles? No sé.
21. ¿Fue tardado y difícil revalidar los estudios académicos de usted o sus hijos? ¿Por qué?
22. Sí ya que ninguna escuela nos aceptaba por que no triamos certificados de niveles terminados, eran de años intermedios.
23. Al repatriar, ¿Sabía cuál era procedimiento a seguir y a que institución debía acudir para incorporarse usted o sus hijos al sistema educativo mexicano? No.
24. ¿Cómo se enteró de que pasos seguir, quién lo informó? Me parece que conocidos.
25. A qué departamento acudió: A la Secretaría de Educación Pública (S.E.P.) o Secretaría de Gobernación de México (S.E.G.O.B.)? Me parece que fueron a las S.E.P.
26. En caso de no haber obtenido la apostilla cómo fue el proceso de reintegración académica en México. Fue muy difícil ya que como no teníamos certificados no nos aceptaban en las escuelas públicas, por lo que nos regresaron de años académicos.
27. Al repatriarse, ¿Quiso ingresar usted o sus hijos a la escuelas de gobierno? ¿Sí, no? ¿Por qué? Sí, ya que cuando mis padres no tenían suficiente dinero para mantenernos en escuela de paga a largo plazo.
28. ¿Qué obstáculos encontró para poder ingresar a escuela pública, puede mencionarlos y hablarnos al respecto? Fueron realmente abismales, llegamos y sabíamos español, pero el español de México era tan diferente en modismos y lenguaje técnico que nos costó muchísimo adaptarnos y entender las materias, materias que no llevábamos como historia, geografía, matemáticas, etc...
29. ¿Ha superado éstos obstáculos? ¿Sí o no? En el lenguaje sí, he aprendido a adaptarme mejor
30. En caso de haberlo superado, ¿Cómo lo logró? Con mucho esfuerzo, estudio y prueba y error.
31. ¿Qué papeles le pidieron las escuelas públicas? Que yo sepa les pidieron certificados de estudios que no teníamos.
32. ¿Qué papeles le pidieron las escuelas privadas para incorporarlo a usted o sus hijos? Creo que también certificados de estudios y que tuvieran para pagar la escuela.

33. ¿Cuál fue el procedimiento que siguió para que usted o sus hijos fueran reincorporados a la educación Privada?
34. ¿Cuál fue el procedimiento que siguió para que usted o sus hijos fueran reincorporados a la educación Pública? Por lo que sé, mis padres no encontraban una solución, iban a las escuelas y les decían que no, iban a la S.E.P. y les decían que no, iban a la S.E.G.O.B. y les decían que no podían revalidar los documentos que traíamos, fue muy difícil y muy tardado encontrar una solución, hasta que alguien les indicó que la única solución posible que era que nos regresaran a niveles inferiores de estudio de los que nos correspondía y eso hicieron.
35. ¿Cuáles fueron los problemas más destacados que se presentaron para poder reincorporarse? Aparte de los papeles, el proceso de aprendizaje fue muy, muy difícil, ya que nosotros teníamos que correr para alcanzar no entendíamos y ahora entiendo que simplemente nos aventaron al mundo, sin ningún tipo de regularización ni ayuda.
36. ¿Cuál fue el costo total del procedimiento? Tal vez como de 20 mil pesos incluyendo escuelas privadas, transportes, el sacar papeles, etc...
37. ¿Le informaron que necesitaba una postilla en México? No.
38. Si no contaba con apostilla ¿Qué trámite debió hacer, fue en la institución misma? No.
39. ¿Le informaron que los papeles revalidados con apostilla debían estar sellados por un perito traductor dando fe y legalidad al documento? No.
40. En la institución de legalización de documentos, ¿Un perito traductor validaba ahí mismo el documento o debió buscar uno por su cuenta? No fue necesario.
41. ¿Cuánto duró el proceso en México? No hubo proceso.
42. ¿Cuánto costó el proceso de peritaje? No hubo ya que no hubo revalidación.
43. Al momento en que se repatrió ¿A qué nivel académico fue reincorporado usted o sus hijos en la escuela? Nos reincorporaron a los años que nos correspondían, para terminar el ciclo escolar ya que llegamos a mitad de ciclo escolar.
44. Al término del proceso, ¿En qué grado de nivel académico decidió la S.E.P. que debían ser reincorporado sus hijos; fue equivalente o hubo rezago de años? Fue variado pero al final del proceso nos regresaron de entre dos a tres años.
45. ¿La revalidación fue académicamente equivalente al ciclo escolar cursado en EUA o hubo rezagos de algún tipo? Hubo más rezago por que llegamos a la mitad de ciclo escolar.

46. ¿Tuvieron problemas relacionados con este papeleo para que usted o sus hijos pudieran estudiar grados más altos de nivel educativo? Un vez finalizado el proceso ya no.
47. ¿Puede platicarnos algo acerca de la experiencia de reingresar a la institución de estudio? No sé ni por dónde empezar, sólo sé que fue realmente duro y horrible todo el proceso de adaptación aquí en México. Nos metieron en la escuela privada en niveles inferiores hasta que terminara el año y nos dieran la boleta escolar, de ahí nos metieron inmediatamente a una escuela pública a cada una y ahí nos dimos cuenta de que éramos diferentes por que no éramos ni norteamericanas, ni mexicanas culturalmente hablando, ya éramos una tercera persona. Nos hacían burla a mí y mis hermanas, había mucho abuso psicológico y verbal de parte de los compañeros, porque sabían que veníamos de Estados Unidos, que sabíamos inglés, por que traíamos costumbres diferentes y encima de eso estábamos atrasadas de años, éramos diferentes, y los maestros lo veían pero no hacían nada, y así duro años. Fue un proceso muy triste y difícil. Y viendo muchos años después, nos dimos cuenta de él que realmente nos afectó el retraso de años, porque si hubiéramos ido de acuerdo al sistema normal, tal vez ya estaría estudiando la maestría, un doctorado o ejercido durante más años laborales adentro de la profesión. Pero no fue así, porque al egresar como ya éramos más grandes, mis hermanas y yo ya no tuvimos el tiempo para picar piedra en trabajitos, entonces teníamos que trabajar en otras áreas que no eran de nuestras carreras y tener otras responsabilidades que interferían con el estudio y práctica laboral real de la carrera.
48. ¿Desea continuar su educación? ¿Por qué? Sí, para poder terminar lo que me falta concluir, y poder especializarme en alguna área de mi carrera.
49. ¿Qué cambiaría en su trayectoria escolar? Son muchas, muchísimas cosas, pero ahora y cada vez que lo pienso más, hubiera elegido no haber ido a Estados Unidos. O en su defecto no haber regresado a México cuando estábamos allá.
50. De haber tenido usted acceso a más información sobre los documentos requeridos sobre la reintegración académica, ¿Los hubiera conseguido? Por supuesto.
51. ¿Qué le gustaría decirle a las personas que estén por pasar por éste proceso? Que se informen y busquen ayuda, en el momento que nosotros nos regresamos había muchos limitantes, pero ahora hay internet el cual tiene mucha información sobre esto. Y finalmente si deciden regresar, nunca echen en saco roto el hecho de tener clases de regularización al idioma español y de diferentes materias incluyendo inmersión y regularización de diferentes aspectos culturales.

## Entrevista: G

1. Entrevistada G
2. ¿Qué edad Tiene?  
Por encima de los 50 años.
3. ¿Qué ejerce?  
¿Qué profesión ejerzo? Soy profesor investigador.
4. ¿Se fue a EUA sólo o con familia?  
Era muy niña no me pude haber ido sola me fui con una parte de mi familia
5. ¿Puede platicarnos los motivos que le llevaron a usted a salir hacia el extranjero?  
A mí me llevo mi familia no me llevo ningún motivo
6. Puede platicarnos los motivos que le llevaron a usted a repatriarse.  
Este, umh, bueno a mí, pude ejercer mi derecho a decidir entonces decidí regresar a mi origen al lugar donde nací.
7. ¿En qué año se repatrió?  
En el 1973
8. Ha realizado estudios en el extranjero, De ser así, ¿Dónde y que años estudio?  
Toda mi educación básica o una gran parte la hice en Estados Unidos y esto fue a mediados de los 60 y a inicios de la década de los 70.
9. Al momento de repatriarse, ¿En qué nivel educativo se encontraba usted o sus hijos?  
Yo me repatrié por decirlo así, repatriarse para mí no es el término, yo volví a mi lugar de origen. Este... después de haber cumplido los estudios que en ese tiempo que yo consideraba equivalentes a la preparatoria, ósea, había según yo concluido el ciclo de educación media.
10. ¿A qué nivel de escolaridad equivalían en teoría al sistema educativo Mexicano los estudios realizados en el extranjero?  
En teoría equivalían a lo que es la educación media superior si o sea a la prepa pero, este... Posteriormente me di cuenta que no.
11. ¿Qué procedimiento tuvo que realizar para la obtención de la documentación académica en los Estados Unidos de América?  
Allá tenía que solicitar mi hoja de transcript y una vez que la tuviera notariada en una notaría pública, ah, posteriormente tenía ir al consulado mexicano en la zona más cercana a Chicago y luego trasladarme a México donde seguía otro procedimiento.
12. ¿Conoce lo que es la Apostilla?

En ese entonces me di cuenta que era la apostilla. La apostilla es agregar todos los sellos y verificaciones necesarios para hacerte ese documento un documento legal.

13. En EUA, ¿Dónde le dieron la información necesaria sobre el proceso para la revalidación académica?

En Estados Unidos no hubo tal información, esto a tuve que obtener, buscar aquí en México, de hecho el procedimiento en Estados Unidos es radicalmente distinto, los registros de educación superior o el paso a la educación superior es un registro que se da entre instituciones no es un asunto que uno en términos personales lleve a cabo por lo menos no era así en ese entonces.

14. ¿Legalizó ante notario público sus documentos en EUA?

Así es.

15. Si así fue, ¿Qué procedimiento siguió?

Pues lleve mis documentos ante notario público y después al consulado y posteriormente a Relaciones Internacionales y por último a la S.E.P.

16. ¿Cuánto tiempo duró el proceso notarial?

El proceso notarial o únicamente unos 20 minutos.

17. ¿Fue informado o preguntó sobre los servicios que se ofrecían en la misma institución educativa para la legalización de los documentos?

No existía tal dependencia en la que yo estaba una preparatoria de un pueblo chico, creo que fui la primera en ese tipo de trámite.

18. Si así fue, ¿Por quién o qué departamento le informó?

Nadie me informó, de hecho fue un proceso fue un procedimiento que yo hice a partir de mucho prueba y error.

19. ¿Fue en EUA o en México donde obtuvo la información de lo que necesitaba para legalizar los estudios como diplomas, cartas de maestros, historial académico, etc.?

Fue en México porque aquí estaban los que necesitaba ese tipo de información en Estados Unidos no porque no tenían idea de lo que era lo que yo necesitaba.

20. ¿Cuánto costó el legalizar éstos papeles?

¿Cuánto costó en términos monetarios? Pues el costo no fue gran cosa pero lo que sí costó fue el trasladarme venir para acá, ir para allá, el tiempo necesario en términos de energía el tiempo eso sí fue costoso.

21. ¿Fue tardado y difícil revalidar los estudios académicos de usted o sus hijos? ¿Por qué?

Pues sí llegaron algunos momentos en los que yo pensé que sí era una tarea imposible, ¡Imposible! Puesto que a cada paso que avanzaba me encontraba por una complejidad mayor como por ejemplo cuando finalmente logré legalizar mis estudios de High School de repente me di cuenta que la revalidación era solamente hasta el nivel de secundaria no a nivel preparatoria y para poder entrar a

una escuela profesional tenía que cursar bachillerato o preparatoria, entonces si fue muy frustrante.

22. Al repatriar, ¿Sabía cuál era procedimiento a seguir y a que institución debía acudir para incorporarse usted o sus hijos al sistema educativo mexicano?  
De haber sabido seguramente me quedo en los Estados Unidos.

23. ¿Cómo se enteró de que pasos seguir, quién lo informó?

Bueno pues fueron muchas, muchas repetidas ocasiones, algunos ejemplos. Amh, Trate de entrar a la UNAM ahí el procedimiento fue bastante ágil este... vi mi medida de materias me dijeron: “si ya está todo revalidado puedes entrar a la UNAM” pero curiosamente en ese entonces la carrera que se me ofrecía la UNAM no era lo que yo quería era antropología entonces estaba yo muy contenta me fui con la finta porque el proceso fue rápido era una universidad autónoma entonces fui a la HENA y fue otro procedimiento totalmente distinto ahí sí me la requerían que fuera legalizada por la S.E.P. y ahí empecé a darme cuenta de que no todos estaba bien el mismo procedimiento, entonces estuve inscrita un año sin papeles en la escuela nacional de antropología y de repente me dijeron que necesitaba mi certificado de prepa, entonces fui a una prepa particular y me dijeron que en un dos por tres me daban ese certificado pero y luego me pidieron el certificado de secundaria y entonces eso no fue posible entonces cambie de lugar de residencia me traslade a otras universidad autónoma la de Puebla y ahí me dijeron que no tenían idea de cómo hacer este procedimiento y de ahí me mandaron a la S.E.P. ¿Si? Y ahí fue donde yo me tomé la determinación de llevar a cabo paso por paso todo el procedimiento y como resultado final obtuve una revalidación hasta secundaria y de ahí ya no pude pasar así es que tomé la decisión de hacer una preparatoria abierta.

24. A qué departamento acudió: A la Secretaría de Educación Pública (S.E.P.) o Secretaría de Gobernación de México (S.E.G.O.B.)?

De hecho acudí a dos no sólo a la Secretaría de gobernación también la S.E.P. a dos universidades autónomas y a preparatorias particulares y a la dirección del colegio de bachilleres ósea en ese entonces estamos hablando de los fines de los setentas acudí a todas estas instancias.

25. En caso de no haber obtenido la apostilla cómo fue el proceso de reintegración académica en México.

Pues ahh, durante varios años pues como estaba yo tan interesada en seguir avanzando una ocasión lo que hacía era entrar inscribirme y un poco de decir mentiras acerca de mis papeles que estaban en trámites estaban en proceso y puedes pasaba materias, generaba materias tenía una buena actitud con los profesores y nunca se les ocurrió a nadie que yo era ilegal.

26. Al repatriarse, ¿Quiso ingresar usted o sus hijos a la escuelas de gobierno? ¿Sí, no? ¿Por qué?

Por supuesto quise regresar a la escuela a la educación superior, a la educación superior ya provechar la educación gratuita de mi país, porque todo mundo sabe

que la educación superior en Estados Unidos es sumamente cara estaba totalmente fuera de mis alcances además yo soy mexicana.

27. ¿Qué obstáculos encontró para poder ingresar a escuela pública, puede mencionarlos y hablarnos al respecto?

Bueno había varios tipos de obstáculos, ¿No? El primero de ellos fue esta situación burocrática que ya describí, pero bueno hay otra cosa yo no escribía español el desarrollo de mis habilidades académicas está muy por debajo del desarrollo de mis habilidades académicas en inglés entonces tenía una ortografía atroz, pero afortunadamente en los procesos de admisión en la educación superior donde era opción múltiple me permitieron pasar por alto este grave déficit, ésta laguna, del dominio lingüístico académico de la lengua materna, pero pues, por eso me encantan los exámenes de opción múltiple por que esconden muchas cosas muchas lagunas en el saber de los alumnos.

28. ¿Ha superado éstos obstáculos? ¿Sí o no?

Ahh, pues sí, he superado los dos tipos de los obstáculos. El estar acá afuera al estar aquí adentro en el ámbito de educación superior me permitió, este... Adquirir las habilidades académicas leer y escribir en español desde lo más elemental, ¿Si? Entonces el no presentar exámenes también fue una especie de aliciente porque no tenía que presentar exámenes ya que no estaba inscrita así es que nunca supe si reprobaba o aprobaba el final de cuentas no importaba, pero si pude sentir que mi dominio del español podía superarlo al año con año y entonces ahora puedo ver que todos sueños de ser, de no estar legal me permitieron pues no pasar por la vergüenza de la segura derrota de reprobado en este sistema educativo en caso de que estuviera dentro.....

29. En caso de haberlo superado, ¿Cómo lo logró?

Pues de hecho yo siempre fui buena alumna nunca reprobé en el ámbito inglés en el contexto sajón no así en el contexto mexicano.

30. ¿Qué papeles le pidieron las escuelas públicas?

Pues pedían el certificado de secundaria, de preparatoria como lo marca la ley todo proceso de admisión solicita el certificado de secundaria el certificado de preparatoria y al no tenerlos pues simplemente es posible.

31. ¿Qué papeles le pidieron las escuelas privadas para incorporarlo a usted o sus hijos?

Las escuelas privadas siempre se mostraron sumamente accesibles, eso sí, pero a la hora de legalizar o continuar el proceso legalización no sabían cómo.

32. ¿Cuál fue el procedimiento que siguió para que usted o sus hijos fueran reincorporados a la educación Privada?

A la educación privada nunca entré.

33. ¿Cuál fue el procedimiento que siguió para que usted o sus hijos fueran reincorporados a la educación Pública?

Bueno hice paso por paso de manera muy puntual y así casi casi como mi misión en la vida lograr la revalidación y la obtuve y una vez que me dieron el certificado de secundaria ya había un registro mío de educación básica hasta secundaria, después entrega a la preparatoria abierta y es curioso esta etapa porque la preparatoria abierta en ese entonces estamos hablando de los inicios de los ochentas tenían una inscripción altísima de cientos de aspirantes acreditados de otras instituciones y solamente yo y una compañera hicimos la preparatoria abierta y terminamos el ciclo nada 2 de cientos de aspirantes y sólo fue memorable el asunto que me hicieron una fiesta la institución y demostró que se podía puesto que yo ya había terminado el ciclo, lo que no sabía es que quería tenía como cuatro semestres en el nivel de educación superior ilegal no oficial pero ya los tenía y además el gran obstáculo y donde todo el mundo me pidió asesoría para la preparatoria abierta fueron las clases de inglés, era imposible pasar los exámenes de inglés de la preparatoria abierta incluso hoy yo era prácticamente hablante nativo no lograba sacar un 10 en los exámenes de inglés sacaba 9 o 9.5 nunca lograba sacar un 10 Cuando les dije, les expliqué a las autoridades de la SEP lo imposible, el gran obstáculo, de la frustración de los aspirantes para sacar una certificación de la preparatoria abierta no me quiso escuchar, me dijo “ si tú lo lograste los demás tienen que hacerlo.” Me sentía una gran farsante.

34. ¿Cuáles fueron los problemas más destacados que se presentaron para poder reincorporarse?

Mis problemas fueron que no sabía cómo el proceso con exactitud, eh, nadie sabía el dominio o los conocimientos Necesarios para estar en un sistema u otro, una lejanía una falta de comprensión entre los dos sistemas o modelos educativos y este... Tratar de revalidar o establecer equivalencias entre ambos en ese entonces fue una cosa sumamente frustrante.

35. ¿Cuál fue el costo total del procedimiento?

En términos de dinero yo creo que fue no sé, creo que haya sido más allá de algo bueno no sé cuánto será \$10,000 ¿Si? considerando boletos de camión y todo eso ¿No? Eso no es el auténtico costo, el coso es en gran parte de este costo fue frustración impotencia, de en ocasiones de depresión, crisis emocionales que realmente me hacían dudar de mi empeño en obtener una educación.

36. ¿Le informaron que necesitaba una postilla en México?

Sí, sí me informaron que me estaba una postilla, pero la apostilla fue el menor de los problemas.

37. Si no contaba con apostilla ¿Qué trámite debió hacer, fue en la institución misma?

En realidad tuve que modificar mi manera de vivir, modificar mi vida, ese fue el trámite que tuve que hacer.

38. ¿Le informaron que los papeles revalidados con apostilla debían estar sellados por un perito traductor dando fe y legalidad al documento?

Eventualmente me di cuenta que era esto necesario y ese no fue ningún obstáculo.

39. En la institución de legalización de documentos, ¿Un perito traductor validaba ahí mismo el documento o debió buscar uno por su cuenta?  
Yo busque uno por mi cuenta a pesar de que yo para ese entonces ya podía hacer la traducción, este, amh... pues no tenía que ser alguien designado y me sometí a ese paso y me di cuenta que los traductores son muy buenos en su oficio. Pero ese no fue un obstáculo.
40. ¿Cuánto duró el proceso en México?  
el proceso de incorporarme al sistema de educación desde el 73 hasta el 83, 10 años
41. ¿Cuánto costó el proceso de peritaje?  
Procesos de peritaje no se no fue gran cosa lo equivalente a 300 pesos actuales.
42. Al momento en que se repatrió ¿A qué nivel académico fue reincorporado usted o sus hijos en la escuela?  
A secundaria.
43. Al término del proceso, ¿En qué grado de nivel académico decidió la S.E.P. que debían ser reincorporado usted o sus hijos; fue equivalente o hubo rezago de años?  
Pues evidentemente a mí me quitaron 2 años de preparatoria
44. ¿La revalidación fue académicamente equivalente al ciclo escolar cursado en EUA o hubo rezagos de algún tipo?  
Sí, s hubo rezago pase a lo que sería la edad escolar que yo me fui.
45. ¿Tuvieron problemas relacionados con este papeleo para que usted o sus hijos pudieran estudiar grados más altos de nivel educativo? Evidentemente que sí, pues sí yo nada más estaba registrada en nivel secundaria yo tenía que será... 28 años, cuando se terminó el proceso de revalidación yo había llegado a los 28 años de edad, entonces por eso opté la preparatoria abierta, porque sí consideraba así sumamente difícil entrar a una escuela preparatoria con chicos de 17 años de edad.
46. ¿Puede platicarnos algo acerca de la experiencia de reingresar a la institución de estudio? Bueno la primera vez que de manera informal ingrese a una escuela, a una escuela de preparatoria porque se intenté cursar la preparatoria en cuanto regresé de la normal, fue difícil para mí porque no pude terminar condiciones de estudio de la preparatoria eran de acuerdo a mis costumbres terribles. Primero tenía que entrar a las siete de la mañana yo no estaba acostumbrada a usar el transporte público entonces yo no podía subir al camión porque era la hora pico y trabajadores alumnos y todo... No sabía cómo treparme al camión. Amh, en segundo lugar una vez que logre llegar al escuela, mi acento era motivo de curiosidad, tanto para los alumnos como para los maestros y efectivamente mis conocimientos de la gramática y ortografía provocaba éste asombro entre todos no tuve problemas con materias como matemáticas biología historia y demás, pero cuando tenía que hacer uso del lenguaje escrito pues si tenía muchas deficiencias.

47. ¿Desea continuar su educación? ¿Por qué?

Es mi trabajo entonces, amh, y no obstante lo amargo de esta experiencia tengo una visión muy distinta de mis colegas incluso de mis alumnos, mi educación debe ser vista como un derecho a un derecho y obligación por parte del gobierno tener derecho, derecho del individuo. ¿Si? Y uno debe tener derecho a que lo escuchen y cuando alguien me llega con un problema similar y trato de prestar atención y preguntar si le pasa algo antes de someter al alumno o un colega a un juicio ¿Si? o tormenta no sabe a lo que tiene derecho.

48. ¿Qué cambiaría en su trayectoria escolar?

¿Qué cambiaría en mi trayectoria escolar? A nivel personal o a nivel institucional de hecho si tengo el propósito de colaborar a nivel institucional en varias opciones para que las personas con procedencia inter cultural no tenga que hacer todo ese tipo de avances y retrocesos que se interponen eso sí no solamente cambiaría sino que estoy con la intención de hacerlo.

49. De haber tenido usted acceso a más información sobre los documentos requeridos sobre le reintegración académica, ¿Los hubiera conseguido?

Pues, ah, de haber sabido lo que me esperaba me hubiera quedado en Estados Unidos hubiera juntado dinero necesario para eventualmente pagar mi inscripción en un sistema de educación superior o College o Universidad yo creo que si lo hubiera hecho así.

50. ¿Qué le gustaría decirle a las personas que estén por pasar por éste proceso?

De que si es posible de que es latoso que es difícil pero si es posible.

## Entrevista: H

1. Entrevistado H
2. ¿Qué edad Tiene? 56
3. ¿Qué ejerce? Ejercicio la carrera de derecho y ejercicio pues la carrera de traducción e interpretación y maestro de idioma inglés
4. ¿Se fue a EUA sólo o con familia? Con mi familia
5. ¿Puede platicarnos los motivos que le llevaron a usted a salir hacia el extranjero? No tuve opción. Simplemente si tenía yo escasos 5 años o estaba por cumplirlos y mis padres decidieron pues emigrar a Estados Unidos, bueno mi padre había emigrado años antes ósea como 10 años antes había emigrado.
6. ¿Puede platicarnos los motivos que le llevaron a usted a repatriarse? Bueno básicamente no me he repatriado, simplemente decidí regresar a México a estudiar para continuar mis estudios.
7. ¿En qué año se repatrió? En 1984.
8. Ha realizado estudios en el extranjero, De ser así, ¿Dónde y que años estudio? Pues... Pues, que será desde el 60, en la primaria, secundaria, preparatoria, mis estudios universitarios. En el 84 decidí regresar a México.
9. Al momento de repatriarse, ¿En qué nivel educativo se encontraba usted o sus hijos? En lo personal yo tenía la... la licenciatura Interdisciplinary Studies de... del área de humanidades, tenía un Bachelor's Degree in Arts equivalente a filosofía y letras yo creo era el equivalente.
10. ¿A qué nivel de escolaridad equivalían en teoría al sistema educativo mexicano los estudios realizados en el extranjero? En nivel Licenciatura.
11. ¿Qué procedimiento tuvo que realizar para la obtención de la documentación académica en los Estados Unidos de América? Ósea de Estados Unidos prácticamente nada. Simplemente me vine con el transcript que tenía yo de mis estudios el High School transcript, High School Diploma, verdad, El transcript de los estudios que había cursado y el diploma del Oxnard Community College de, California donde hice mis estudios.
12. ¿Conoce lo que es la Apostilla? Sí, por supuesto.
13. En EUA, ¿Dónde le dieron la información necesaria sobre el proceso para la revalidación académica? En ningún lado es más, nunca entendí o más bien nunca nadie me dijo que tenía que revalidar mis estudios. Hasta que egresé de la licenciatura de derecho y ahí es cuando empezó mi viacrucis para la legalización de mis estudios en el extranjero.

14. ¿Legalizó ante notario público sus documentos en EUA? Sí, eso sí yo recuerdo perfectamente bien que sí tuve el sello notarial, porque hasta donde yo sé es prácticamente algo cotidiano que la persona que se hace cargo de los documentos o administrativos de los estudiantes usualmente es un notario público o tiene la certificación de un notario público en las instituciones de educación y más en educación superior entonces la misma persona que tenía a resguardo mi documentación como estudiante también me certificó que ése documento era auténtico a través de su sello de notario público.
15. Si así fue, ¿Qué procedimiento siguió? Pues realmente ningún procedimiento simplemente, insisto Solicité mi cárdex y simplemente me extendió prácticamente el cárdex sellado sobre con el sello de notario público que se le confió el estado de california con su fecha de ingreso y su fecha de... ahora sí que de calidad.
16. ¿Cuánto tiempo duró el proceso notarial? 20 segundos en lo que me puso el sello nada más, insisto, el sistema Norteamericano se entiende de tal manera que la persona que es responsable de mantener y resguardar los archivos escolares usualmente es un notario público o a menos eso es lo que yo entendí que así sucede en la mayoría de los estados de Norteamérica.
17. ¿Fue informado o preguntó sobre los servicios que se ofrecían en la misma institución educativa para la legalización de los documentos? Lo que pasa es que en Estados Unidos no es tanto la legalización, todo documento es legal y es oficial, porque realmente los transcripts o lo que malamente llamamos en México el historial académico simplemente se transfiere de una institución a otra directamente; el alumno no tiene acceso, entonces es un sistema muy confiable, pues realmente los documentos nunca salen de las instituciones.
18. Si así fue, ¿Por quién o qué departamento le informó? Insisto, el departamento el de admisiones en este caso de Estados Unidos, en ambas instituciones tanto en la preparatoria como a nivel universitaria.
19. ¿Fue en EUA o en México donde obtuvo la información de lo que necesitaba para legalizar los estudios como diplomas, cartas de maestros, historial académico, etc.? Fue aquí en la ciudad de Puebla, México, en donde precisamente me indicaron que tenía dirigirme a la ciudad de México para que en éste caso se legalizara el documento a través de las relaciones internacionales del distrito federal, lo cual fue muy sencillo simplemente me esperé un par de horas me dieron el sello y me regresé a la ciudad de Puebla.
20. ¿Cuánto costó el legalizar éstos papeles? Creo que no tuvo ningún costo, la verdad no recuerdo que hubo ningún costo. Nada más realmente lo único que hicieron fue sellar y decir que la firma del notario público en éste caso de Oxnard California era legal es todo.
21. ¿Fue tardado y difícil revalidar los estudios académicos de usted o sus hijos? ¿Por qué? Insisto que nunca revalidé los estudios. Cuando llegué con el sello de

relaciones internacionales del D.F. simplemente me aceptaron, ingresé la carrera de derecho y después de cumplir los 5 años cuando me iba yo a titular y presentar la tesis que corresponde precisamente a la licenciatura, más bien en esa época era notario, era como licenciado. Más bien no era licenciado en derecho era abogado notario y actuario para recibir mi título necesitaba mis documentos originales y me dirigí al departamento escolar donde ahí precisamente ya me dijeron que esos documentos no servían, que más bien en primera mis documentos no existían, Sí, hicieron una investigación, una búsqueda exhaustiva en los archivos escolares y no contaba yo con esos documentos, no había nada que me respaldara mis estudios de preparatoria en éste caso, entonces ahí fue realmente donde empezó el problema, tener que conseguir de nueva cuenta mi documentación que para Estados Unidos, pues es prácticamente no, no, prácticamente es imposible, una vez egresado hasta donde yo sé una vez egresado el estudiante de cualquier institución educativa en Estados Unidos los documentos se destruyen y lo único que queda archivado es la fecha que ingresó y la fecha que egresó. Y si en éste caso se terminó los estudio y obtuvo su diploma que podría ser el equivalente a un no sé a un certificado de estudios, entonces como ya no existían afortunadamente yo tenía una copia de mi certificado de estudios lo que me hizo regresar a Estados Unidos, regresar a mi preparatoria, hacer que mi preparatoria certificaran esa copia, ese facsímil de mis estudios en la preparatoria, la certificara el notario público luego de ahí enviarla a San Francisco para que fuera precisamente apostillado y después de 6 meses que apostillaron, regresaron mi documento y obviamente pues ya con el documento en la mano pude ir en México aquí en Puebla a la Secretaría de Educación Pública para que me hicieran favor de supuestamente hacer una tabla de equivalencias que si ustedes ven ahora esa tabla de equivalencias simplemente dicen los estudios realizados en Channel Islands High School en la ciudad de Oxnard, California son equivalentes a la preparatoria es todo lo que dice. Entonces con eso puede ingresar en éste caso a una nueva licenciatura en la enseñanza de lenguas extranjeras.

22. Al repatriar, ¿Sabía cuál era procedimiento a seguir y a que institución debía acudir para incorporarse usted o sus hijos al sistema educativo mexicano? No, no realmente nadie te da esa información, insisto que fue al final cuando quería precisamente titularme que es cuando surgió éste tipo de cuestionamientos sobre problemas con la documentación.
23. ¿Cómo se enteró de que pasos seguir, quién lo informó? Nadie, ósea realmente nadie te informa absolutamente nada.
24. A qué departamento acudió: A la Secretaría de Educación Pública (S.E.P.) o Secretaría de Gobernación de México (S.E.G.O.B.)? No, es éste caso acudí a SEP porque efectivamente SEP tenía que en éste caso revalidar los estudios y bueno si regresamos un poquito a la pregunta anterior, bueno, es que nadie te dice absolutamente nada, es realmente un... asumir que quien tiene que hacer esto es la Secretaría de Educación Pública. Entonces realmente ósea a mutuo propio me dirigí a Secretaría de Educación Pública y ahí en revalidaciones hay una secretaria que se dedica a revalidar estudios que es lo que dice revalidaciones, ahí es donde me solicitaron que obviamente el documento fuera traducido y obviamente con el apostille lo mismo traducido al español, lo cual usualmente lo hice ya que me dedicaba a la traducción e interpretación del inglés - español e Inglés - español.

25. En caso de no haber obtenido la apostilla cómo fue el proceso de reintegración académica en México. Obviamente en la década de los 80 no había tantas opciones universitarias, entonces realmente lo que único que estaba disponible en esa época eran dos, tres instituciones: la UDLA que era una institución privada, la UPAEP también como institución privada y la Benemérita... más bien en esa época aun no era Benemérita, sino simplemente era la Universidad Autónoma de Puebla . Como mis hermanos habían egresado de la UAP, pues obviamente dijeron que entre a la UAP, pero tanto hice examen en a UAP como también hice examen en la UPAEP, de hecho ingresé a la UPAEP, porque mis hermanos pensaron que bueno como yo venía de estados unidos que yo estaba muy ajeno a los problemas universitarios que esa época existían, insisto era la década de los 80, en donde había una serie de huelgas, paros académicos, problemas con el sindicato de esa época el SUNTUAP, entonces realmente había una época de inestabilidad tanto académica como administrativo en la BUAP . Entonces ingresé a la Facultad de Derecho o más bien a la Escuela de Derecho d la Universidad Popular Autónoma del Estado de Puebla, pero lo que no me gustó es que en el primer día de mi clase de Derecho Romano si llegué y el profesor no, llegó y dijo avemaría purísima y claro todos los compañeros contestaron bueno, como se debe, pero como si fuera la iglesia, entonces yo no estaba acostumbrado a ese tipo de sistema aunque soy católico, profeso la religión católica, entonces no me gustó ésta mezcla, yo pensé que la educación en México era laica. Entonces como había hecho también el examen en la UAP, entonces realmente empecé a tomar clases tanto en la UPAEP como en la UAP pero en la UAP me gustó porque ahí prácticamente teníamos muchísima libertad, no había éstas cuestiones religiosas, no se le obligaba; no es que hayan obligado, simplemente estaba la iglesia totalmente afuera de la institución universitaria entonces decidí precisamente quedarme en la Universidad Autónoma de Puebla.
26. Al repatriarse, ¿Quiso ingresar usted o sus hijos a la escuelas de gobierno? ¿Sí, no? ¿Por qué? Sí.
27. ¿Qué obstáculos encontró para poder ingresar a escuela pública, puede mencionarlos y hablarnos al respecto? No hubo ningún obstáculo, vuelvo insistir que fue muy fácil los metieron al famoso polideportivo de ciudad universitaria, ¿Si? Ahí nos dieron lápiz, nos dieron obviamente el examen y lo contesté. Hasta donde yo sé, nunca supe el puntaje pero supe que fui aceptado en la universidad, ya después atreves de los años nadie era rechazado en esa época, en la época de los ochentas a los noventas prácticamente nadie será rechazado, todos tenían realmente un espacio, lo que obviamente no fue en detenimiento de la educación porque obviamente no tenía profesores sobre todo no tenían profesores altamente calificados.
28. ¿Ha superado éstos obstáculos? ¿Sí o no? Sí, por supuesto, por supuesto creo que soy el ejemplo de que si se superaron los obstáculos que alguna vez se suscitaron en el camino. Ingresé a la licenciatura de derecho ósea, egresé de ahí, quizá el único obstáculo es que precisamente no he podido legalizar en éste caso esa licenciatura o la licenciatura que realice en Estados Unidos precisamente porque no

tenía los documentos que me comprobaran que estudié primaria secundaria preparatoria en un país en este caso extranjero.

29. En caso de haberlo superado, ¿Cómo lo logró? Eh, pues afortunadamente a la Universidad Autónoma de Puebla me acogió y digo me acogió porque nunca me excluyó por no contar con el mérito académico o con la documentación académica requerida, entonces en esa época pues obviamente no habían tantos requerimientos por lo tanto ingresé como un profesor de idiomas en la facultad en ese entonces en el departamento de lenguas bueno donde me dediqué a dar clases de inglés y a hacer traducciones.
30. ¿Qué papeles le pidieron las escuelas públicas? Escuelas públicas lo único que me solicitaron fue hasta donde yo recuerdo el certificado de preparatoria eso fue todo y como yo les di mi certificado de preparatoria y pues desgraciadamente se perdió en algún tipo de movimiento universitario que hubo en esa década de los ochentas donde se había tratado descentralizar el departamento escolar y se había llevado para que cada una de las facultades manejara su propio departamento escolar y manejar la documentación de sus alumnos, entonces en ese estiro y afloje que hubo, pues administrativamente hablando se vuelven a regresar la documentación y se vuelve a centralizar atreves de un departamento escolar como actualmente se trabaja hoy, entonces en ese momento pues no contábamos o almenos yo no contaba con que se fuera a perder la documentación de los alumnos.
31. ¿Qué papeles le pidieron las escuelas privadas para incorporarlo a usted o sus hijos? Insisto que el único papel que me solicitaron a esa época fue el certificado de bachillerato.
32. ¿Cuál fue el procedimiento que siguió para que usted o sus hijos fueran reincorporados a la educación Privada? Bueno realmente a lo que es la educación privada insisto si ingrese a lo que es la UPAEP pero deserte por las situaciones ya antes mencionadas anteriormente.
33. ¿Cuál fue el procedimiento que siguió para que usted o sus hijos fueran Reincorporados a la educación Pública? Realmente no seguí con ningún procedimiento, Insisto que simplemente al tratar de egresar de una licenciatura y al tratar de obtener en este caso de obtener mi grado académico fue que me percaté que no contaba yo con la documentación y la documentación que había yo traído no estaba debidamente, pues tanto apostillada como certificada por el país de origen entonces he tenido que volver a Estados Unidos a de alguna manera recobrar esta información. En mi caso particular yo me reincorporé a la educación pública prácticamente automáticamente o en ese momento como ya lo expliqué que no se requirió el que yo tuviera otro tipo de documento o de certificación o apostille simplemente tomaron mi documento de la manera la que estaba hecha ósea sin traducción y este... Ingrese automáticamente a la licenciatura de derecho.
34. ¿Cuáles fueron los problemas más destacados que se presentaron para poder reincorporarse? Insisto que no hubo problema ¿No?, simplemente al ser Mexicano con acta de nacimiento yo no tuve problemas y obviamente al manejar el idioma español tampoco tuve problemas.

35. ¿Cuál fue el costo total del procedimiento? No hubo ningún costo porque realmente no hubo nada de eso de acreditación en ese momento al momento de ingresar
36. ¿Le informaron que necesitaba una postilla en México? No, no definitivamente no para nada. Sí, no, en México no. Ni en Estados Unidos ni en México.
37. Si no contaba con apostilla ¿Qué trámite debió hacer, fue en la institución misma? Bueno como la institución es autónoma pues ella es la que decidió aceptarme tal cual y más con haber comprobado con mi acta de nacimiento que dice que soy mexicano por nacimiento aunque mis estudios desde primaria hayan sido realizados en el extranjero.
38. ¿Le informaron que los papeles revalidados con apostilla debían estar sellados por un perito traductor dando fe y legalidad al documento? No, totalmente nada
39. En la institución de legalización de documentos, ¿Un perito traductor validaba ahí mismo el documento o debió buscar uno por su cuenta? Insisto no tuve que hacer ninguna legalizando documentos, realmente en esa época o en ese tiempo realmente no sé q hacían, ¿No? Simplemente aceptaron los documentos tal cual, eh posteriormente hice una traducción pero fue hecho por su servidor y fue posteriormente fue aceptados de tal manera, entonces no hubo realmente problemas. los problemas surgieron una vez egresado de la facultad de derecho cuando ahora sí tenía que presentar mis documentos para poder eh... titularme, entonces ahí es donde empecé mi peregrinaje para obtener mis ahora sí que la apostille y por supuesto la revalidación y la tabla d equivalencias ante la secretaría de educación pública.
40. ¿Cuánto duró el proceso en México? Bueno ya una vez teniendo realmente el apostille y la traducción lo lleve ante la Secretaría de educación pública y creo que efectivamente sí hubo un costo sí, pero era como de 95 pesos 100 pesos o 120 pesos, no era mucho.
41. ¿Cuánto costó el proceso de peritaje? Insisto que el perito soy yo entonces yo hice mi propia traducción y nada más, entonces solo fue el costo de la tabla de equivalencias que me emitió la S.E.P. y recuerdo que fue un costo simbólico de 120 pesos o 200 pesos. ósea no recuerdo pero fue algo muy bajo, ósea fue irrisorio.
42. Al momento en que se repatrió ¿A qué nivel académico fue reincorporado usted o sus hijos en la escuela? En lo personal fui incorporado a nivel universitario digo ya cursaba con la licenciatura en artes y vine a México precisamente para estudiar la licenciatura de derecho.
43. Al término del proceso, ¿En qué grado de nivel académico decidió la S.E.P. que debían ser reincorporado sus hijos; fue equivalente o hubo rezago de años? Regresando esta pregunta recientemente cuando la SEP me revalidó mi documentación simplemente revalido solamente los estudios de la preparatoria,

entonces eso fue lo equivalente por lo tanto se supone que no voy a tener que volver a cursar o realizar estudios de preparatorio una vez que ya tena una licenciatura, bueno eso espero.

44. ¿La revalidación fue académicamente equivalente al ciclo escolar cursado en EUA o hubo rezagos de algún tipo? No hubo.
45. ¿Tuvieron problemas relacionados con este papeleo para que usted o sus hijos pudieran estudiar grados más altos de nivel educativo? Sí, efectivamente como no como mis estudios no fueron revalidados por lo tanto obviamente en ese momento o cursaba de nueva cuenta la preparatoria o traía yo mis documentos debidamente legalizados y posteriormente obviamente serían revalidados en éste caso a un nivel preparatoria.
46. ¿Puede platicarnos algo acerca de la experiencia de reingresar a la institución de estudio? Precisamente como mi documentación en su momento fue aceptada tal cual pero al momento de querer ya egresar y titularme precisamente como abogado notario y actuario ya no fue posible precisamente porque no contaba con esos documentos. Tuvieron que pasar varios años para que yo pudiera conseguir la documentación de nueva cuenta, llevarlo a Estados Unidos para que fuera apostillada y de regreso pues obviamente llevarlo a la S.E.P. y fuera revalidado esos estudios, en éste caso los estudios de la preparatoria si esto lo hubiera hecho desde un principio, creo que no hubiera tenido ningún problema.
47. ¿Desea continuar su educación? ¿Por qué? Sí claro obviamente independientemente de los problemas que tuve al ingresar primero en la licenciatura de derecho y ahora pues quiero continuar con la otra licenciatura que es en el área de la enseñanza de lenguas, pues obviamente sí necesitó tener mi documentación en regla para no precisamente tener problema, entonces mis deseos de continuar en ésta profesión pues obviamente son claros y me gustaría seguir con una maestría o doctorado
48. ¿Qué cambiaría en su trayectoria escolar? Pues realmente no cambiaría nada, ósea estoy muy consciente que me entrené como abogado y eso me ha servido precisamente para hacer lo que hago, ¿No? Me dedico a la traducción e interpretación creo que he logrado un nivel profesional y por lo tanto pues creo que no cambiaría nada, bueno lo único que cambiaría era precisamente el regresarme al principio y poder haber revalidado mis estudios como vulgarmente se dice “como dios manda” y no haber tenido ningún tipo de problema.
49. De haber tenido usted acceso a más información sobre los documentos requeridos sobre le reintegración académica, ¿Los hubiera conseguido? Insisto, ¿No? Pues obviamente la pregunta anterior siento que va de la mano con ésta, por si hubiera sabido hecho las cosas bien porque si hubiera sabido en su momento que se requería de una apostille o se requería de una traducción, bueno la traducción obviamente yo la hice, pero si hubiera sabido en su momento pues obviamente me hubiera evitado muchos problemas y mi vida académica hubiera tenido su curso hoy en día no estaría en este momento cursando una licenciatura si no estaría usando un doctorado

50. ¿Qué le gustaría decirle a las personas que estén por pasar por éste proceso? Que obvia mente se informe definitivamente, que no se quede con lo que desgraciadamente algunas personas son aptas a dar consejos sin tener realmente conocimiento adecuado. ¿No? Eso es informarse en sus embajadas, informarse nuevamente en las instituciones donde sus hijos o la persona esté estudiando están estudiando y en base a eso en información asiente pues tomar decisiones para que eviten tener problemas a regresar a su país de origen.

## Entrevista: I

1. Entrevistada I
2. ¿Qué edad Tiene? 35 años.
3. ¿Qué ejerce? Eh... Soy Comerciante.
4. ¿Se fue a EUA sólo o con familia? Con familia
5. ¿Puede platicarnos los motivos que le llevaron a usted a salir hacia el extranjero? Este... yo era niña pequeña mis papás tuvieron necesidad de ir a buscar una mejor vida y me llevaron con ellos.
6. ¿Puede platicarnos los motivos que le llevaron a usted a repatriarse? ¿Repatriarse es ir para allá o regresarse? La misma cuestión mis papás sintieron la necesidad de regresar a su país porque no se sentía a gusto allá porque no era su país que no estábamos creciendo bien.
7. ¿En qué año se repatrió? En el año 1999
8. Ha realizado estudios en el extranjero, De ser así, ¿Dónde y que años estudio? Estudie en Brooklyn Nueva York y estudie la primaria.
9. Al momento de repatriarse, ¿En qué nivel educativo se encontraba usted o sus hijos? En la primaria.
10. ¿A qué nivel de escolaridad equivalían en teoría al sistema educativo mexicano los estudios realizados en el extranjero? Este... primaria.
11. ¿Qué procedimiento tuvo que realizar para la obtención de la documentación académica en los Estados Unidos de América? No lo sabría porque mis papas hicieron todo ese trámite.
12. ¿Conoce lo que es la Apostilla? Este... no.
  - a. En EUA, ¿Dónde le dieron la información necesaria sobre el proceso para la revalidación académica? No sabría decirle porque papás hicieron todo eso.
13. ¿Legalizó ante notario público sus documentos en EUA? No.
14. Si así fue, ¿Qué procedimiento siguió? Ninguno porque le hicieron mis papás.
15. ¿Cuánto tiempo duró el proceso notarial? Mhh... Ninguno Le vuelvo a reiterar fueron mis papás.
16. ¿Fue informado o preguntó sobre los servicios que se ofrecían en la misma institución educativa para la legalización de los documentos? No, porque le hicieron mis papás.
17. Si así fue, ¿Por quién o qué departamento le informó? La misma respuesta no.
18. ¿Fue en EUA o en México donde obtuvo la información de lo que necesitaba para legalizar los estudios como diplomas, cartas de maestros, historial académico, etc.? Yo no hice el trámite, pero supe que fue aquí le dieron información aquí en México.
19. ¿Cuánto costó el legalizar éstos papeles? No, sabría decirle fueron mis papás.
20. ¿Fue tardado y difícil revalidar los estudios académicos de usted o sus hijos? ¿Por qué? fue un proceso muy muy difícil mis papás ellos se encargaron de arreglar todo pero yo me acuerdo que el proceso pues difícil porque estamos con ellos, íbamos a la SEP estábamos ahí horas nos mandaba con un licenciado luego con otro no había respuesta y de ahí nos mandaron a otro edificio, este... No, se la ubicación pero igual ahí nos dijeron que no se podía que le hiciéramos como quisiéramos que no se va poder entonces tuvimos que fue muy difícil porque lloramos mucho no sabíamos

que nos iba pasar y vamos a dejar de estudiar entonces mis papás se dieron cuenta que sí iban a luchar porque tuviéramos una mejor educación, entonces alguien les dio la opción de que nos metieran a una escuela privada y de ahí ya pudimos este... nos revalidar materias nos echaron atrás un año o dos y ya no revalidaron aquí como estudiando en México.

21. Al repatriar, ¿Sabía cuál era procedimiento a seguir y a que institución debía acudir para incorporarse usted o sus hijos al sistema educativo mexicano? Esa documentación la hicieron mis papás.
22. ¿Cómo se enteró de que pasos seguir, quién lo informó? Esa documentación la hicieron mis papás.
23. A qué departamento acudió: ¿A la Secretaría de Educación Pública (S.E.P.) o Secretaría de Gobernación de México (S.E.G.O.B.)? No sabría decirle esa documentación la hicieron mis papás.
24. En caso de no haber obtenido la apostilla cómo fue el proceso de reintegración académica en México. Como ya la había comentado en el punto anterior, nos dieron una sugerencia que nos pusieran en un grado menor en escuela de paga como para burlar el sistema y así graduarnos y tener el certificado se fue la única manera en la cual pudimos seguir estudiando.
25. Al repatriarse, ¿Quiso ingresar usted o sus hijos a la escuelas de gobierno? ¿Sí, no? ¿Por qué? De qué quisimos, de hecho nosotros llegamos y no teníamos más que cursos y queríamos escuela de gobierno por si no podíamos pagar una de paga- y a final de cuentas tuvimos que hacer un esfuerzo sobrehumano por pagar una escuela de paga por qué no nos revalidaban nuestros estudios entonces no pudimos estudiar en la de gobierno nos íbamos a quedar este... sin estudios y era muy duro para nosotros yo estaba en la primaria todavía me faltaba la secundaria preparatoria no habíamos terminado lo básico.
26. ¿Qué obstáculos encontró para poder ingresar a escuela pública, puede mencionarlos y hablarnos al respecto? Obstáculos En la escuela pública fue que no contábamos con la documentación adecuada para poder entrar entonces como ya había aclarado en el punto anterior tuvimos que degradarnos un grado para poder revalidar y fue muy difícil un proceso muy doloroso, muy difícil porque no dominábamos al 100% el idioma había mucha burla mucha burla, este... o bullying porque no teníamos nada porque decían que éramos tontos que no entendíamos.
27. ¿Ha superado éstos obstáculos? ¿Sí o no? Sí, sí lo superamos por con el tiempo nos fuimos ajustando al medio paso a pasito poco a poquito la gente y algunos maestros nos ayudaron pasa a paso.
28. En caso de haberlo superado, ¿Cómo lo logró? La superación fue diaria día a día, día a día tratando mejorar aprendiendo el idioma aprendiendo lenguaje los modismos la gente que habla con muchos modismos ¿No? Se nos dificulta mucho entonces poco a poco fuimos aprendiendo nos metimos a la lectura para tratar de actualizarnos en nuestras materias y con el tiempo fuimos saliendo adelante.
29. ¿Qué papeles le pidieron las escuelas públicas? Esa documentación la vieron mis padres

30. ¿Qué papeles le pidieron las escuelas privadas para incorporarlo a usted o sus hijos? Esa documentación me vieron mis papás
31. ¿Cuál fue el procedimiento que siguió para que usted o sus hijos fueran reincorporados a la educación Privada? Esos documentos los vieron mis papás de hecho yo estaba muy pequeña.
32. ¿Cuál fue el procedimiento que siguió para que usted o sus hijos fueran reincorporados a la educación Pública? Esos documentos los vieron mis papás.
33. ¿Cuáles fueron los problemas más destacados que se presentaron para poder reincorporarse? para mí el problema más destacado fue lo difícil del escuela, a mí en lo personal fue muy difícil como yo nunca tuve química nunca tuve física y cuando llegué aquí me la incorporaron, entonces para mí fue muy difícil porque no entendía y no entendía mis maestros nunca había tenido historia de México y ellos ya iban muy avanzados fue muy difícil porque pues me hacían burla porque era la pocha porque la de Estados Unidos la que no entendía nada, nadie se me acercaba nadie me quería hablar decía que yo tenía una enfermedad nadie me hacía caso o sea yo en lo personal si sufrí bastante.
34. ¿Cuál fue el costo total del procedimiento? Ése dato no lo tengo yo
35. ¿Le informaron que necesitaba una postilla en México? No, no era yo muy chica y mis papás no se informaron.
36. Si no contaba con apostilla ¿Qué trámite debió hacer, fue en la institución misma? Eso no.
37. ¿Le informaron que los papeles revalidados con apostilla debían estar sellados por un perito traductor dando fe y legalidad al documento? No.
38. En la institución de legalización de documentos, ¿Un perito traductor validaba ahí mismo el documento o debió buscar uno por su cuenta? No.
39. ¿Cuánto duró el proceso en México? ¿Cuánto duró? un año y medio.
40. ¿Cuánto costó el proceso de peritaje? No.
41. Al momento en que se repatrió ¿A qué nivel académico fue reincorporado usted o sus hijos en la escuela? Éste... al nivel primaria.
42. Al término del proceso, ¿En qué grado de nivel académico decidió la S.E.P. que debían ser reincorporado sus hijos; fue equivalente o hubo rezago de años? Hubo rezago hubo rezago de un año.
43. ¿La revalidación fue académicamente equivalente al ciclo escolar cursado en EUA o hubo rezagos de algún tipo? Hubo rezago nos tuvimos que regresar un año.
44. ¿Tuvieron problemas relacionados con este papeleo para que usted o sus hijos pudieran estudiar grados más altos de nivel educativo? Pues si porque me regresaron un año de hecho nos quitaron.
45. ¿Puede platicarnos algo acerca de la experiencia de reingresar a la institución de estudio? Fue muy difícil, porque yo no conocía a nadie todo el mundo diferente eran niños que tenían a sus amigos y yo era la nueva a la que hablaba diferente, a la que nadie se me quería acercar o sea no entendía nada porque yo hablo español pero había muchos tecnicismos que yo no conocía entonces no entendía ellos daba sus clases pero yo no entendía para mí fue muy difícil tan difícil que yo decidí no seguir estudiando porque yo pensaba que era demasiado difícil que era muy

- avanzada todo era muy difícil las matemáticas, todo. Decidí ya no estudiar porque me comentaron que siguiera y ya no quise hasta después saqué mi certificado de secundaria y de preparatoria porque ya sabía el idioma ya era más fácil no tuve el asesoramiento previo para que me actualizaran para que me dieran un asesoramiento previo siento que sólo me aventaron, me aventaron a las clases como un niño que no sabe inglés y lo ponen en una clase de inglés no entendía yo nada.
46. ¿Desea continuar su educación? ¿Por qué? Si me gustaría continuar porque una educación te dan más oportunidades más trabajo, te da más oportunidades, te cierran mucho las puertas o te meten la preparatoria tener una carrera corta te abre las puertas te da trabajo te da un poco más, aparte aprendes te vuelves un poco más culta ósea ya me arrepentí pero en el proceso vi que en realidad nunca fue mi culpa, que fui culpable de un mal sistema fue culpable de un sistema que nunca... Ellos nunca, la S.E.P. nunca te ayuda a reincorporarte y Estados Unidos tampoco te avisa cuáles serían los pasos para llegar a tu país y llegar y poder incorporarte. No hay comunicación ella para acá ni de al revés no yo pienso que deberían tener un sistema que vea esto.
47. ¿Qué cambiaría en su trayectoria escolar? No haber estudiado cuando tuve la oportunidad, eso es lo que yo cambiaría yo podría por ahorita ser licenciada o doctora o no me decidí yo conozco mucha gente que sigue estudiando o que se sale de estudiar y este... hizo la secundaria o prepa abierta, yo tuve la opción pero nunca quise por lo mismo que sentía muy difícil, pero después me di cuenta que era una barrera de lenguaje que sí se podía y que todo mundo podemos pero el querer es poder.
48. De haber tenido usted acceso a más información sobre los documentos requeridos sobre le reintegración académica, ¿Los hubiera conseguido? Sí, los hubiera conseguido siento dar por qué allá en Estados Unidos el trámite no es como aquí no te dan tantas vueltas es más fácil y si yo hubiera tenido esa oportunidad me hubiera ahorrado muchas lágrimas muchos problemas muchos maltratos a mi persona por algo que yo no conocía desde un principio con mis padres no sabían controlar y no se informaron porque ellos tuvieron en sus manos este... Poder preguntar a la misma institución que documentos iba necesitar para revalidar materias.
49. ¿Qué le gustaría decirle a las personas que estén por pasar por éste proceso? Las que están por pasar en este proceso pues si siguen en Estados Unidos vayan y pregunten por la postilla cuál es el procedimiento que papeles necesitan de tener allá y viceversa. Acá tener que informarse bien cuál es la documentación yo les daré consejos de que revalidar materias que tuvieran un profesor privado y que actualizaran en el lenguaje en las materias y así poder entrar bien a un nivel escolar.
50. ¿Qué le gustaría decirle a las personas que estén por pasar por éste proceso? Que se informen para que no tengan que pasar por lo mismo que nosotras.

## Entrevista: J

1. Entrevistada J
2. ¿Qué edad tiene? 35
3. Soy Maestra de inglés
4. Con mi familia
5. La situación económica en el país era difícil y mis papás van a trabajar
6. este mis papas ya no querían mis papas querían regresarse de nuevo a México a vivir acá en su país simplemente pues me trajeron no tuve elección
7. 1999
8. Este si hice la primaria secundaria y parte de la preparatoria la primaria la hice en este país, la secundaria Ditmas y la preparatoria en Franklin Roselbelt High School
9. En primero de bachiller
10. Décimo año de High School
11. Mis papás tuvieron que ir a la SEP a poner su cara de ignorantes porque no sabían ni siquiera que hacer ni que tenían que decir ni con quien tenía que ir para ver lo de la este revalidación de las materias estuvieron obstaculizados por 1000 gentes porque nadie los ayudo lo cual nos perjudique o completamente no faltaron años no nos revalidaron años nos tenían que dejar todos sufrimos las consecuencias de estos actos
12. No
13. En ningún lado mis papás no supieron a quién acercarse no supieron que tenían que preguntar eso en algún lado sólo se vinieron a la aventura a ver qué pasaba.
14. Repito, mis papás se vinieron a la aventura este simplemente terminamos el año escolar agarraron boletas y nos trepamos a un avión y dios nos agarró confesados.
15. Pues, que nos jodieran ósea que este simple y sencillamente revalidaron sólo lo que consideraron era equitativo con los planes de estudios que realmente eran casi nada y dijeron no son aptas las hijas para este tener el mismo grado educativo que tenían en Estados Unidos y para lo de contar no hubo nada que hacer.
16. No hubo.
17. Nadie preguntó nada, no supieron, nadie orientó a mis padres.
18. Ninguno.
19. México
20. No tengo idea la verdad yo creo que la verdad no tengo idea mis papás fueron los que se encargaron de este todo lo del papeleo les cobraron lo que se les pegó la gana prácticamente
21. Ay si fue muy difícil mis papás tuvieron que dar muchas vueltas a la sep es que tuvieron muchas negativas en cuestión a que peleaban que nos revalidadas más años los dieron dar muchas vueltas para que al final de cuenta no los ayudaran absolutamente nada
22. No, yo no sabía.

23. Un vecino creo.
24. Me parece que fueron a la S.E.P.
25. Como? repite, no estuvieron mis papás que meter a una escuela privada para que la escuela privada nos este nos pudiera a final de año revalidar el año cursado ahí porque una escuela de gobierno no nos echaba la mano no nos ayudaba a este ósea no nos dio oportunidad de entrar al sistema educativo entonces una escuela privada nos dieron la oportunidad de cursarlo bajándonos de año para que cuando terminábamos entonces si pudiéramos tener el papel de aquí de la sep
26. No
27. Si claro número uno esté la historia puesto que estudiamos en una escuela americana no sabíamos nada sobre el este de mexicana no entendíamos nada el idioma fue un gran obstáculo porque no entendía los modismos no entendía las expresiones que usaban completamente diferente y luego para empezar la gente fue muy cruel con nosotros porque cuando eres americano te ves como americano y no entiendes sabes algo la gente te comprende y te ayuda pero si te ves como mexicano y no entiende las cosas te ven como si fueras estúpido entonces fue muy muy difícil conseguir que la gente nos ayudara la gente me ayudara a interpretar aprender a estudiar.
28. Hasta el día de hoy siento que ya lo supere este fue muy difícil lucha muy fuerte para poder aprender avanzar aprender bien el idioma costo trabajo pero ya lo logre
29. Lo hice con mucha, mucha ayuda de varios profesores bueno que cruzaron mi camino profesores que realmente estudiaron su carrera porque tienen ese llamado que es para realmente ayudar a la gente con necesidad gracias a ellos logré hacerlo
30. TE LA SALTASTE
31. nos pidieron certificados de secundaria de prepa nos pidieron acta de nacimiento obviamente comprobante de domicilio me parece q nada más
32. el procedimiento fue el mismo la entrega de documentación nada más y obviamente el pago de colegiatura que para nosotros en ese momento era exagerado no estábamos acostumbrados a pagar por educación no estaban mis padres acostumbrados a pagar por educación que debería ser gratuita
33. El proceso fue enrolarnos en una escuela privada este... Con clases y maestros privados, clases muy aparte afuera del horario escolar porque necesitamos mucha ayuda para hacerlo el pago de colegiaturas por supuesto.
34. Yo creo que fue de nuevo la falta de conocimiento en cuanto al idioma y la historia de México, no leía mucho español, no hablaba perfectamente el español, los modismos todo eso se me dificultó para incorporarme para poder hacer amigos para poder adaptarme a la escuela.
35. El costo total no se no estoy segura pero mis papás tuvieron que pagar por mi alrededor de \$20,000 en ese tiempo sólo para reincorporarme
36. no

37. No tenía que ir a la SEP de nuevo y pregunta tenía que haber preguntado la SEP la forma nos tenían que ayudar para no perder años
38. No nadie nos ayudó
39. No tuvimos uno
40. No, no contábamos con ningún perito no contamos con postilla este y ya entonces no hubo nada que hacer.
41. No lo realizamos
42. A primero de bachiller
43. No, no fue equivalente desafortunadamente la SEP decidió que solamente quería revalidarme hasta el primero de secundaria por supuesto que me infarte cuando escuché esto puesto que me habían quitado tres años de mi vida que tenía que volver a cursar nuevamente con gente mucho menor que yo entonces mis papás votaron por meterme a educación a escuela de educación para adultos para yo poder realizar yo estos tres años de secundaria quedaría en seis meses y así reincorporarme ya en bachiller
44. Hubo rezagos me quitaron tres años tres años no me revalidaron
45. Claro, claro tuvimos problemas porque no revalidaron estos últimos tres años por lo que te había comentado antes entonces ya no servían prácticamente los papeles que traía yo de Estados Unidos eran inservibles la excusa que me dieron o la razón que me dieron para no revalidar era que las materias que estaba llevando yo en Estados Unidos no concordaban con el plan académico que llevaban aquí en México
46. Fue muy difícil, fue una experiencia para mi devastadora el estar con gente con un nivel académico menor, gente que pensaba de diferente forma que yo de que no hablaba como yo y aparte de todo que teníamos diferentes gustos para mí era como estar con completos extraños no me gustaría volver a repetir vivir ese tipo de experiencia estaba yo completamente inadaptada; sufrir mucho.
47. Claro que deseo continuar educación, siempre me ha gustado el superarme estas barreras han sido súper difíciles para mí pero a veces esta vida no es fácil, pero pienso que todo es un proceso.
48. Ah... Pienso que no habría estudiado medicina, puesto que es una carrera que me gusta mucho pero no estoy ejerciendo, hubiera elegido la carrera que me hubiera dejado mucho más este... Satisfacción económica pienso que a lo mejor hubiera estudiado lenguas no se... Me resistí a estudiar esa carrera porque mi madre siempre decía que era una carrera que se me iba hacer una carrera demasiado fácil para mí antes me gustaba mucho los retos pero pues me equivoqué.
49. Pero por supuesto que si no hubiera desperdiciado tiempo en la escuela para adultos hubiera perdido años que la SEP me quitó injustamente porque nadie decidió ayudarme
50. Que se informen bien que antes de tomar una decisión de regresar de Estados Unidos se informen de la forma de cómo no perjudicar a sus hijos y como que forma pueden beneficiarlos muy muy importante que

sepan que un año escolar perdido la vida del hijo es devastador tráumate entonces que por favor se informen bien antes de tomar una decisión así.

## Appendix C : Lexical/grammar analysis

Question: ¿Puede platicarnos algo acerca de la experiencia de reingresar a la institución de estudio?

### Third narrative

Bueno la primera vez que de manera formal

1. ^YO ingresé a una escuela,

Const	gn	gv	gp
Experiencial	Behavior	Behavioural	range
interpersonal	Subj.	Finito: pasado	predicator
	Mood: Declarative		
Appraisal	Heteroglossia open	Attitude +judgement capacity	Graduation: force, number
Textual	Theme topical	Rheme	

2. porque ^YO si intenté cursar la preparatoria

Const	conjg	ng	vg	ng	ng
Experiential		Actor	Material	Goal	
Interpersonal		Subject	Finite: past	Predicator	
Appraisal	hetero ^→mono Grad. Intens.		Attitude: Judgement/esteem, tenacity	Grad. Focal	
Textual	Tema: textual		Rheme		

4. en cuanto ^YO regresé de EUA,

Const.	gp	gn	gv	gp
Experiencial	range	behavior	Behavioral	Range
Interpersonal		Sujeto	Finito: pasado	
	Mood: declarativo			
Appraisal	monoglossia		At./judg/esteem	Grad: focal
Textual	Tema: topical		Rheme	

5. ^ESTO fue difícil para mí

Const	gn	gv	gn	gp
Experiencial	Carrier	Atributive	Attribute	
Interpersonal	Subject	Finito: pasado		
	Mood: declarative			
Appraisal	monoglossia	Att.: affect	Focal	
Textual	Theme: topical	Rheme		

6. porque ^YO no pude terminar

Const	conj	gn	gv
Experiencial		Behaver	Behavioral
Interpersonal		Subject	modalidad
		Mood: declarative	
Appraisal	Heteroglossia		Att: judg/cap.
Textual	Tema: textual		Rheme

7. Las condiciones de estudio de la preparatoria eran de acuerdo a mis costumbres terribles

Const	gn	gv	gp	gn
Exper	Carrier	Relational		atribute
Interpersonal	Subject	Non finite		
	Mood: declarative			
Appraisal	Grad: focal	Attitude: -emotional	Grad: focal	
Textual	Theme: topical	Rheme		

8. Primero ^YO tenía que entrar a las siete de la mañana

Const	Adv. g	ng	Vg	Pg
Exper		Beh	Behavioral	Behaviour
Interpersonal		subject	Non finite modal	
		Mood: Declarative		
Appraisal	Grad: focal	Attitude: judgement: sanction	Grad: focal	
Textual	Theme: textual	Rheme		

9. yo no estaba acostumbrada a usar el transporte público

Const	gn	gv	pg
Exper	Behavior	Behavioral	Range
Interpersonal	subject	Non finite Negative polarity	
Appraisal	Grad: focal	Judgement: capacity	Grad: focal
Textual	Theme: topical	Rheme	

10. entonces yo no podía subir al camión

Const	adv.g	ng	vg	p.g
Exper		Beh.	Behavioral	Range
Interpersonal		Sub.	Nonfinite, negative polarity	predicator
		Mood: declarative		
Appraisal		heteroglossia	Judgement: capacity	Grad: focal
Textual	Theme: textual		Rheme	

11. porque era la hora pico y trabajadores alumnos y todo...

Const	conj	vg	ng
Exper		Existential	Existant
Interpersonal		Nonfinite	
		Mood:declarative	
Appraisal	Heteroglossia		Focus
Textual	Theme: textual		Rheme

12. ^YO No sabía cómo treparme al camión.

Const	ng	vg	advg
Exper	Sensor	Mental	Phenomenon
Interpersonal		Non finite – polarity	
	Mood: declarative		
Appraisal	monoglossia	Judgement: -capacity	Focus
Textual	Theme: interpersonal		Rheme

13. Amh, en segundo lugar una vez que ^YO logré llegar al escuela,

Const	pg	ng	vg	pg
Exper		actor	Material	Goal
Interpersonal		Subject	Finite:past	residue
	Adj.	Mood: declarative		Predicator
Appraisal	Hetero	Grad: force	Judgement: capacity	Grad: focus
Textual	Theme: topical		Rheme	

14. mi acento era motivo de curiosidad, tanto para los alumnos como para los maestros

Const	ng	vg	ng
Exper	Identifier	Relational	Identified
Interpersonal	Subject	Non-finite	
	Mood: declarative		
Appraisal	heteroglossia	Judgement:	Focus intensity

		social esteem	
Textual	Theme: topical	Rheme	

15. y efectivamente mis conocimientos de la gramática y ortografía provocaba éste asombro entre todos

Const	conj	adv	ng	vg	ng
Exper			Actor	Material	Goal
Interpersonal	Adjunct		Subj.	Non-finite	Predicator
			Mood: Declarative		
Appraisal	hetero		Grad: focal	judgement -normality	Grad: force
Textual	Theme: textual		Rheme		

16. ^YO no tuve problemas con materias como matemáticas biología historia y demás,

Const	gn		gv	gn
Exper	Actor		Material	Goal
Interpersonal	Subject		Finite past	
Appraisal	mono		Capacity	Focus
Textual	Theme: topical		Rheme	

17. pero cuando ^YO tenía que hacer uso del lenguaje escrito

Const	conj	gn	gv	gn
Exper		actor	Material	
Interpersonal			Nonfinite	
	Adj.	Mood: Declarative		
Appraisal	mono	Grad. focus	Judgement: -sanction	Grad: focus
Textual	Theme: textual		Rheme	

18. pues si ^YO tenía muchas deficiencias.

Const	conj	gn	gv	gn
Exper		Actor	Material	Goal
Interpersonal			Nonfinite	
	adj	Mood: Declarative		
Appraisal	mono	Grad: force	Judgement: -capacity	Grad: focus
Textual	Theme: textual		Rheme	



## Second Narrative

1. ^YO No sé ni por dónde empezar,

Const	gn	gv	pp
Exper	Senser	Mental	Fenómeno
Interpersonal	Subject	Finito: presente	Predicator
	Mood: declarative		
Appraisal	monoglossia	dissatisfaction	grad: force
Textual	Theme: topical	Rheme	

2. ^YO sólo sé que fue realmente duro y horrible todo el proceso de adaptación aquí en México.

Const	gn	gadv	gv	[ clausula proyectada ]
Exper	Sensor		Mental	Phenomeno
Interpersonal	Subject		Finito: presente	
	Mood: declarative			
Appraisal	mono	Grad: focal	unhappiness	Grad: force
Textual	Theme: topical	Rhema		

3. ^ELLOS Nos(otras) metieron en la escuela privada en niveles inferiores hasta q terminara el año

Const	gn	gv	gn	gp
Exper	Actores	Material	Goal	range
Interpersonal	Sujeto	Finito: pasado	predicador	
	Mood: declarativo			
Appraisal	monoglossia	-affect	Grad.focal	
Textual	Theme : topical	Rhema		

4. y ELLOS nos^OTRAS dieran la boleta escolar,

Const	conj	gn	gv	Gn	gn
Exper		actores	material	beneficiarias	goal
Interpersonal		sujeto	Modal subjunctive	predicador	
	Adj.	Mood: Declarative		Residue	
Appraisal	monoglossia	-affect		focalización	
Textual	Theme: textual	Rhema			

5. de ahí ^ELLOS nos metieron inmediatamente a una escuela pública a cada una

Const	gp	gn	gv	gn	gadv	gp
Exper	Range	Actor	Material	Goal	Range	
Interpersonal	Pred	Sujeto	Fin:past	Predicator		
	Res.	Mood: Declarative		Residue		
Appraisal	monoglossia		-affect	Grad: force		
Textual	Theme: topical		Rheme			

6. y ahí nos dimos cuenta de que éramos diferentes

Const	conj	gn	gv	[ ]
Exper		Sensor	Mental	Phenomenon
Interpersonal	Pred	Subject	Finite: past	Predicator
		Mood: Declarative		Residue
Appraisal		monoglossia	Judge: -esteem	Grad:focal
Textual	Theme: textual		Rheme	

7. por que ^NOSOTRAS no éramos ni norte americanas, ni mexicanas culturalmente hablando,

Const	conj	gn	gv	gn
Exper		Carrier	Relacional atributive	attribute
Interpersonal	Adj.	Subject	subjunctive	
		Mood: Declarative		Residue
Appraisal		mono	Judge: -esteem	Gradation: Focal
Textual	Theme: textual		Rheme	

8. ya ^NOSOTRAS éramos una tercera persona.

const	gadv	gn	gv	gn
Experiencial		identificador	Relacional identificador	identificado
Interpersonal		Subject	subjunctive	
		Mood: declarative		
Appraisal		monoglossia	Judge: - esteem	Grad: focal
Textual	Theme: topical		Rheme	

9. ^ELLOS Nos hacían burla a mí y mis hermanas

Const	gn	gn	gv	gn
Exper	Actor	Beneficiario	Material	goal
Interpersonal	Subject		Subjuntive	
	Mood: Declarative			
Appraisal	monoglossia		-Affect	Foco
Textual	Theme: topical		Rhema	

10. había mucho abuso psicológico y verbal de parte de los compañeros,

Const			gv	gn
Exper			Existential	Existent
Interpersonal			Subjuntivo	Subject
			Mood: Declarative marked	
Appraisal	heteroglossia		-afecto	focus
Textual			Theme: interpersonal	Rhema

11. porque ^ELLOS sabían que veníamos de Estados Unidos, que sabíamos inglés, por que traíamos costumbres diferentes y encima de eso estábamos atrasadas de años,

Const	conj	gn	gv	conj
Exper		Sensor	Mental	Fenómeno
Interpersonal		Subject	Subjuntivo	
Appraisal	heteroglossia		Juicio: estima social - capacidad -normalidad	Grad: focal
Textual	Theme: textual		Rhema	

12. ^NOSOTRAS éramos diferentes,

Const	gn		gv	gv
Exper	Portador		Relacional	Atributo
Interpersonal	Sujeto		subjuntivo	
Appraisal	monoglossia		Juicio estima social -normalidad	
Textual	Theme: topical		Rhema	

13. y los maestros lo veían

Const	conj	gn	gv	
Exper		Actor	Material	
Interpersonal		Subject	Subjuntivo	
Appraisal		hetero	Judge: capacidad	
Textual	Theme textual		Rhema	

14. pero ^LOS MAESTROS no hacían nada

Const	conj	gn	gv	gn
Exper		Actor	Material	Meta
Interpersonal		Subject	Subjuntivo	
		Mood: Declarative		
Appraisal		mono	Judge-capacidad	
Textual	Theme: textual		Rheme	

15. y así ^ESTO duro años.

Const	conj	gn	gv	gn
Exper		Actor	Material	Meta
Interpersonal		Subject	Finito: pasado	
		Mood: Declarative		
Appraisal		mono	Afecto-	Grad: focal
Textual	Theme: textual		Rheme	

16. ^ESTO Fue un proceso muy triste y difícil.

Const	gn		gv	gn
Exper	Portador		Relacional	atributo
Interpersonal	Subject		Finito pasado	
Appraisal	monoglossia		Afecto-	intensificador
Textual	Theme: interpersonal		Rheme	

17. Y viendo muchos años después, nos dimos cuenta de él que realmente nos afectó el retraso de años,

Const	conj	fp	gn	gv	[ ]
Exper			Sensor	Mental	Phenomenon
Interpersonal			Subject	Finito pasado	
			Mood: Declarative		
Appraisal	Grad: force		mono	Afecto-	Grad:focal
Textual	Theme: textual		Rheme		

18. porque si ^NOSOTRAS hubiéramos ido de acuerdo al sistema normal,

Const	conj	gn	gv	gn
Exper		Behavior	Behavioural	Meta
Interpersonal		Subject	Subjuntivo	
		Mood: Declarative		
Appraisal	Grad: focus	Mono	Juicio: social esteem	Grad: focal
Textual	Theme:textual		Rheme	

19. tal vez ^YO ya estaría estudiando la maestría, un doctorado o ejercido durante más años laborales adentro de la profesión.

Const	conj	gn	gv	gn
Exper		Actor	Material	Meta
Interpersonal		Subject	Subjuntivo	
		Mood: Declarative		
Appraisal	Grad: focal	mono	Juicio: capacidad	Grad: focal
Textual	Theme:textual		Rheme	

19. Pero ^ESTO no fue así,

Const	conj	gv	gadv
Exper	Carrier	Relacional	atributo
Interpersonal	Subject	Fin: pasado	
	Mood: Declarative		
Appraisal	Monoglossic	Atti.: affection-	Gradation:focal
Textual	Theme:textual	Rheme	

20. porque al regresar como ya ^NOSOTRAS éramos más grandes,

Const	conj	gn	gv	gn
Exper		Carrier	Relational	Attribute
Interpersonal		Subject	Finito pasado	
		Mood: Declarative		
Appraisal	monoglossic	Afecto negativo		Gradation: Force,
Textual	Theme: textual	Rheme		

mis hermanas y yo ya no tuvimos el tiempo para picar piedra en trabajitos,

Const	conj	gn	gv	gn
Exper		Actor	Material	Meta
Interpersonal		Subject	Finito pasado	
Appraisal	monoglossic	Afecto negativo		Gradation: Force, extension
Textual	Theme: topical	Rheme		

21. entonces ^NOSOTRAS teníamos que trabajar en otras áreas que no eran de nuestras carreras y tener otras responsabilidades que interferían con el estudio y práctica laboral real de la carrera.

Const	conj	gn	gv	gp
Exper		Behaver	Behavioral	Range
Interpersonal		Subject	Subjuntivo	
Appraisal		mono	Affect: dissatisfaction	Grad: focal
Textual	Theme: textual		Rheme	

## First Narrative

1. Pues la verdad a mí se me hizo relativamente pues bien un poco fácil

const	conj	gn	gp	gn	gv	gadv
Experiencial				Sensor	Mental	Phenomenon
Interpersonal				sujeto	Fin: pasado	
				Mood: Declarative		
Appraisal	Monoglossia			Judge: social esteem		Grad: force
Textual	Theme: textual			Rheme		

2. a mí no se me hizo difícil incorporarme quizás en el español

const	Gp	gn	gv	gadv
Experiencial		Sensor	Mental	Phenomenon
Interpersonal		Subject	-Fin: pasado	
		Mood: declarative		
Appraisal	Monoglossia		Judge: social esteem	Grad. focal
Textual	Theme: topical		rhema	

3. la verdad es que si tengo un poco de deficiencia más que nada en el en los acentos y puntuación

const	gn	gv	[ ]
Experiencial	identifier	Relacional ident.	Identified
Interpersonal	Subject	Finite:pres.	Predicator
	Mood: declarative		
Appraisal	monoglossia	Juicio – social esteem	Grad: focal Grad: forc é
Textual	Theme:topical		Rheme

4. pero en lo demás estuvo relativamente sencillo.

const	conj	gp	gn	gv	gn
Experiencial			carrier	Atributivo	atributo
Interpersonal			Sujeto	Finito: past	
		Mood: Declarative			
Appraisal		hetero	Juicio de capacidad	Focalización - intensificación	
Textual	Theme: textual			Rhema	